叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 乘客(the Passenger) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乘客(The Passenger)
第1/1页

[ðə; ði] ['pæsɪndʒər]
THE **PASSENGER**
这 乘客

乘客

[baɪ] ['kenɪθ] ['hɑ:mən]
By **KENNETH** **HARMON**
经过 肯尼斯 和谐

作者：肯尼斯·哈蒙

[ðə; ði]['klæsɪk] [ru:t] [tu:; tə][ə; eɪ]['mænz] [hɑ:rt] [ɪz] [θru:] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
The **classic** **route** **to** **a** **man's** **heart** **is** **through** **his** **stomach** **—** **and** **she** **was**
这 经典的 路线 到 一个 男人的 心 是 通过 他的 胃 — 和 她 曾是
[dʒʌst][hɪz; ɪz] [dɪʃ] .
just **his** **dish** **.**
只是 他的 盘子 .

抓住男人的心要先抓住他的胃——而她只不过是他的一道菜。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['kɑ:nəl]
Illustrated **by** **CONNELL**
插图 经过 康奈尔

插图由康奈尔绘制

[ðə; ði]['trænspɔ:rt] [swʌŋ] [pæst] [sen'tɔ:rəs] [ɑ:n][ðə; ði][læst][leg][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][soʊl]
THE **transport** **swung** **past** **Centaurus** **on** **the** **last** **leg** **of** **her** **long** **journey** **to** **Sol**
这 运输 摇摆 过去的 半人马座 在 这 最后的 腿 的 她 长的 旅行 到 索尔
.
:
.

运输船在前往太阳系的漫长旅程的最后一程中，经过了半人马座。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [flæʃ] , [noʊ] [rɔ:r] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [swept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [speɪs] .
There **was** **no** **flash** **,** **no** **roar** **as** **she** **swept** **across** **the** **darkness** **of** **space** **.**
那里 曾是 不 闪光 , 不 吼 作为 她 扫荡 穿过 这 黑暗 的 空间 .

她划过漆黑的太空时，没有闪光，也没有轰鸣。

[æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] , [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] ,
As **silent** **as** **a** **ghost** **,** **as** **quiet** **as** **a** **puff** **of** **moonlight** **she** **moved** **,**
作为 沉默的 作为 一个 鬼 , 作为 安静的 作为 一个 噗 的 月光 她 已搬 ,

她像幽灵般悄无声息地移动着，像一缕月光般轻柔。

['raɪdɪŋ][ðə; ði] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [fi:ldz] [ðæt] [spred] [laɪk]['tæŋg(ə)ld] , [ɪn'vɪzəb(ə)l]['spaɪdər] [webz] [bɪ'twi:n]
riding **the** **gravitational** **fields** **that** **spread** **like** **tangled** **,** **invisible** **spider** **webs** **between**
骑术 这 引力 字段 那 传播 喜欢 纠缠不清 , 无形的 蜘蛛 网络 之间
[ðə; ði][stɑ:rz] .
the **stars** **.**
这 明星 .

乘着像缠绕的、看不见的蜘蛛网一样在恒星之间蔓延的引力场。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]['saɪləns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɜ:rd] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt]
Within **the** **ship** **there** **was** **also** **silence** **,** **but** **the** **air** **was** **stirred** **by** **a** **faint**
之内 这 船 那里 曾是 还 沉默 , 但 这 空气 曾是 搅拌 经过 一个 头晕的
,
,
,

船舱内一片寂静，但空气中却传来一阵微弱的骚动。

[pər'sɪstənt] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ['dʒɛnɜˌeɪtɜz] .
persistent **vibration** **from** **the** **field** **generators** **.**
执着的 振动 从 这 场地 发电机 .

磁场发生器持续振动。

[ðɪs] ['nɔɪzləs] [pʌls] [stoʊl]['ɪntuː] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [θruː] [lɔːŋ] ,
This **noiseless** **pulse** **stole** **into** **every** **corner** **of** **the** **ship** **,** **through** **long** **,**
这 无声 脉冲 偷窃 进入 每一个 角落 的 这 船 , 通过 长的 ,

这无声的脉冲悄无声息地渗入飞船的每一个角落，穿过漫长的航程。

['empti] ['pæsɪdʒweɪz] [laɪnd][wɪð; wɪθ][kloʊzd]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] [dɔːz] , [ʌp] ['spaɪrəlɪŋ] ['sterweɪ] [tuː; tə]
empty **passageways** **lined** **with** **closed** **stateroom** **doors** **,** **up** **spiraling** **stairways** **to**
空的 通道 衬里 和 关闭 客舱 门 , 向上 螺旋式 楼梯 到
[ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌnævɪ'geɪʃənl] [deks] ,
the **bridge** **and** **navigational** **decks** **,**
这 桥 和 导航 甲板 ,

空荡荡的走廊两旁是紧闭的客舱门，沿着螺旋楼梯向上通往驾驶舱和导航甲板。

[ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][væst][ænd; ənd] ['ekəuiŋ] [hoʊldz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ]['kɑːrgoʊ][frʌm; frəm]
and **down** **into** **vast** **and** **echoing** **holds** **,** **filled** **with** **strange** **cargo** **from**
和 向下 进入 广阔的 和 回声 持有 , 已填 和 奇怪的 货物 从
['dɪstənt] [wɜːrld] .
distant **worlds** **.**
遥远 世界 .

向下进入巨大而回荡着回声的船舱，里面装满了来自遥远世界的奇异货物。

[ðɪs] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [pʌlst] [θruː] [lənɔrz] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] .
This **vibration** **pulsed** **through** **Lenore's** **stateroom** **.**
这 振动 脉冲 通过 莱诺尔的 客舱 .

这种震动传遍了莱诺尔的船舱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] [ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] , [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
As **she** **relaxed** **on** **her** **couch** **,** **she** **bathed** **in** **it** **,**
作为 她 轻松 在 她 长椅 , 她 洗澡 在 它 ,

她放松地躺在沙发上，泡在浴缸里。

['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [floʊ] [θruː] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['tɪŋgl] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgətɪps] [ænd; ənd] ['wɪspər] [bɪ'haɪnd]
letting **it** **flow** **through** **her** **to** **tingle** **in** **her** **fingertips** **and** **whisper** **behind**
出租 它 流动 通过 她 到 刺痛 在 她 指尖 和 耳语 在后面
[hɜːr; hər][kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] .
her **closed** **eyelids** **.**
她 关闭 眼睑 .

让它流淌过她的身体，在她指尖带来酥麻感，在她紧闭的眼睑后低语。

" [hoʊm] , " [ˌaɪ 'tiː] [pʌlst] , " [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][hoʊm] .
" **Home** **,** **"** **it** **pulsed** **,** **"** **you're** **going** **home** **.**
" 家 , " 它 脉冲 , " 你是 去 家 .

“回家，”它脉动着，“你要回家了。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr'self] , ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] ['sɔːftli] [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [noʊ]
" **SHE** **repeated** **the** **word** **to** **herself** **,** **moving** **her** **lips** **softly** **but** **making** **no**
" 她 重复 这 单词 到 她自己 , 移动 她 嘴唇 轻轻 但 制作 不
[saʊnd] .
sound **.**
声音 .

她喃喃自语地重复着这个词，嘴唇轻轻翕动，却没有发出任何声音。

" [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [briːð] , " [bæk] [hoʊm][tuː; tə] [ɜːrθ] .
" **Home** **,** **"** **she** **breathed** **,** **"** **back** **home** **to** **Earth** **.**
" 家 , " 她 呼吸 , " 后退 家 到 地球 .

“家，”她轻声说道，“回到地球的家。”

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] [oʊld] ['plænɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hoʊm] ,
" **Back** **to** **the** **proud** **old** **planet** **that** **was** **always** **home** **,**
" 后退 到 这 自豪的 老的 行星 那 曾是 总是 家 ,

回到我们一直以来引以为傲的古老星球，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [fɑːr][juː; jʊ] ['wɔndəd] ['ʌndər] ['eɪliən] [sʌnz] .
no **matter** **how** **far** **you** **wandered** **under** **alien** **suns** **.**
不 事情 如何 远的 你 漫步 在下面 外星人 太阳 .

无论你在异星的阳光下跋涉了多远。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪtiz] ['klʌstərd] [ə'lɔːŋ] [bluː] ['siːˌkoʊsts] .
Back **to** **the** **shining** **cities** **clustered** **along** **blue** **seacoasts** **.**
后退 到 这 灼灼 城市 聚类 沿着 蓝色的 海岸线 .

回到那些沿着蔚蓝海岸线鳞次栉比的璀璨城市。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ,
Back **to** **the** **golden** **grainlands** **of** **the** **central** **states** **and** **the** **high** **,**
后退 到 这 金的 谷物地 的 这 中央 各州 和 这 高的 ,

回到中部各州的金色麦田和高地，

[bluː] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['maʊntnz] .
blue **grandeur** **of** **the** **western** **mountains** **.**
蓝色的 宏伟 的 这 西 山脉 .

西部群山的蓝色壮丽景色。

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪriəd] ['taɪni] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [best] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,
And **back** **to** **the** **myriad** **tiny** **things** **that** **she** **remembered** **best** **,** **the** **little** **,**
和 后退 到 这 无数 微小的 事物 那 她 记得 最好的 , 这 小的 ,

而她记忆中最深刻的那些细小事物，那些微不足道的小事，又回到了她记忆中最深刻的那些小事上。

['frendli] [θɪŋz] . . . [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv]['meɪp(ə)l] - ['ʃædoʊd] [striːts] ['hevi] [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ]
friendly **things** **.** **.** **.** **a** **stretch** **of** **maple** **-** **shadowed** **streets** **heavy** **and** **still** **with**
友好的 事物 . . . 一个 拉紧 的 枫 - 阴影 街道 重的 和 仍然 和
[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [nuːn] ;
the **heat** **of** **a** **summer** **noon** **;**
这 热 的 一个 夏天 中午 ;

友好的事物……枫树荫蔽下的街道，在夏日正午的酷热中显得格外沉重而静谧；

[ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrthaʊs] [skwer] ; ['jeloʊ] ['dændɪlaɪənz][ɪn][ə; eɪ] [griːn] [lɔːn] ,
a **flurry** **of** **pigeons** **in** **the** **courthouse** **square** **;** **yellow** **dandelions** **in** **a** **green** **lawn** **,**
一个 阵雪 的 鸽子 在 这 法院 正方形 ; 黄色的 蒲公英 在 一个 绿色的 草地 ,

法院广场上鸽群飞舞；绿茵茵的草坪上盛开着黄色的蒲公英。

[ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːnmoʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌt] [græs] ;
the **whir** **of** **a** **lawnmower** **and** **the** **smell** **of** **the** **cut** **grass** **;**
这 嗡嗡 的 一个 割草机 和 这 闻 的 这 切 草 ;

割草机的嗡嗡声和割过的青草的香味；

['aɪvi] [ɑːn][oʊld] [brɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [fiːl] [ʌv; əv][oʊk][bɑːrk]['ʌndər][hɜːr; hər][hændz] ;
ivy **on** **old** **bricks** **and** **the** **rough** **feel** **of** **oak** **bark** **under** **her** **hands** **;**
常春藤 在 老的 砖块 和 这 粗糙的 感觉 的 橡木 吠 在下面 她 双手 ;

老砖上的常春藤和她手下橡树皮粗糙的触感；

['wɔːtər] ['liliz] [ænd; ənd] ['wɔːtəˌmelənz] [ænd; ənd] [kreɪp] ['peɪpəri]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd]['pikniks][baɪ]
water **lilies** **and** **watermelons** **and** **crepe** **papery** **dances** **and** **picnics** **by**
水 百合花 和 西瓜 和 绉 纸质的 舞蹈 和 野餐 经过
[ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [dʌsk] ;
the **river** **in** **the** **summer** **dusk** **;**
这 河 在 这 夏天 黄昏 ;

夏日黄昏，河边有睡莲、西瓜、绉纸舞和野餐；

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbreri][steps][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	the	library	steps	in	the	evening	,
和	这	图书馆	步骤	在	这	晚上	,

以及傍晚图书馆的台阶，

[wɪð; wɪθ]['faɪəˌflaɪz][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [tʃaɪmz] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [sloʊ] ['aʊərz] [θruː] [ðə; ði] ['frendli] [dɑːrk] .

with	fireflies	in	the	cool	grass	and	the	school	chimes	sounding	the	slow	hours	through	the	friendly	dark	.
和	萤火虫	在	这	凉爽的	草	和	这	学校	编钟	听起来	这	慢的	小时	通过	这	友好的	黑暗的	.

凉爽的草地上萤火虫飞舞，学校的钟声在幽暗的夜色中缓缓响起。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [its] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hoʊm] .

She	thought	to	herself	,	"	It's	been	such	a	long	time	since	you	were	home	.
她	想法	到	她自己	,	"	它是	到过	这样的	一个	长的	时间	自从	你	是	家	.

她心想："你已经很久没回家了。"

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] [flɑːk] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] [naʊ] .

There	will	be	a	whole	new	flock	of	pigeons	now	.
那里	将要	是	一个	所有的	新的	群	的	鸽子	现在	.

现在这里将迎来一群全新的鸽子。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgər] ,

"	She	smiled	at	the	recollection	of	the	eager	,
"	她	微笑	在	这	回忆	的	这	渴望的	,

她回忆起那些热切的举动，脸上露出了笑容。

['ɔːkwərd] [gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [skuːl] [ænd; ənd][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['sɜːrvɪs] .

awkward	girl	of	twenty	that	she	had	been	when	she	had	finished	school	and	had	entered	the	Government	Education	Service	.
尴尬的	女孩	的	二十	那	她	有	到过	什么时候	她	有	完成的	学校	和	有	进入	这	政府	教育	服务	.

二十岁时，她还是个笨拙的女孩，那时她刚从学校毕业，进入政府教育部门工作。

" ['træv(ə)l] [waɪl] ['helpɪŋ] ['ʌðər] " [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][gɛs] .

"	Travel	While	Helping	Others	"	had	been	the	motto	of	the	GES	.
"	旅行	尽管	帮助	其他的	"	有	到过	这	座右铭	的	这	ges	.

"边旅行边帮助他人"一直是GES的座右铭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] , [ɔːl] [raɪt] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wei] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['rʌsti] ['freɪtər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]['pɔːrthoʊl] ,

She	had	traveled	,	all	right	,	a	long	,	long	way	inside	a	rusty	freighter	without	a	single	porthole	,
她	有	旅行	,	全部	正确的	,	一个	长的	,	长的	方式	里面	一个	生锈的	货轮	没有	一个	单身的	舷窗	,

没错，她乘坐一艘锈迹斑斑、没有一个舷窗的货船，走了很远很远的路。

[tuː; tə][ə; eɪ]['plænɪt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['bærən] [ænd; ənd] ['drɪri] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːzmɪk][slæg] [hiːp] .

to	a	planet	out	on	the	rim	of	the	Galaxy	that	was	as	barren	and	dreary	as	a	cosmic	slag	heap	.
到	一个	行星	出去	在	这	轮缘	的	这	星系	那	曾是	作为	荒芜	和	凄凉	作为	一个	宇宙	矿渣	堆	.

前往银河系边缘的一颗行星，那颗行星像宇宙渣堆一样荒凉凄凉。

[faɪv] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [paɪl] ,

Five	years	on	the	rock	pile	,
五	年	在	这	岩石	桩	,

在石堆上待了五年，

[faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [jɔːr'self] [aʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr]

five	years	of	knocking	yourself	out	trying	to	explain	history	and	Shakespeare
五	年	的	敲门	你自己	出去	尝试	到	解释	历史	和	莎士比亚

[ænd; ənd][dʒi'ɑːmətri][tuː; tə][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['grʌbi] ['lɪt(ə)l]['maɪnərz] - [kɪdz][ɪn][ə; eɪ][tɪn] ['skuːlhaʊs]

and	geometry	to	a	bunch	of	grubby	little	miners	'	kids	in	a	tin	schoolhouse
和	几何学	到	一个	束	的	肮脏的	小的	矿工	-	孩子们	在	一个	锡	校舍

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv][tɪn] [ʃæks] [ðæt] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

at	the	edge	of	a	cluster	of	tin	shacks	that	was	supposed	to	be
在	这	边缘	的	一个	簇	的	锡	棚屋	那	曾是	据称	到	是

[ə; eɪ] [taʊn] .

a	town	.
一个	镇	.

五年来，你绞尽脑汁地试图在一间位于一群简陋铁皮棚屋边缘的铁皮校舍里，向一群脏兮兮的矿工孩子讲解历史、莎士比亚和几何学，而这群铁皮棚屋本应是一个小镇。

[faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['trʌdʒɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪlz] [wɔːrn][ænd; ənd]['dɜːrti][ænd; ənd][jʊr; jər] [her]

Five	years	of	trudging	around	with	your	nails	worn	and	dirty	and	your	hair
五	年	的	艰难跋涉	大约	和	你的	指甲	磨损	和	肮脏的	和	你的	头发

[tʃɑːpt] [ʃɔːrt] ,

chopped	short	,
切碎	短的	,

五年间，你一直拖着疲惫的身躯，指甲磨损肮脏，头发剪得很短。

[ʌv; əv] ['werɪŋ] [ðə; ði]['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn]['oʊvərɔːlz] .

of	wearing	the	latest	thing	in	overalls	.
的	穿着	这	最新的	事物	在	连体工作服	.

穿着最新款的背带裤。

[faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['maɪnərz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [gɑːt][ɪn] ['trʌb(ə)l]

Five	years	of	not	talking	with	the	young	miners	because	they	got	in	trouble
五	年	的	不是	说	和	这	年轻的	矿工	因为	他们	得到	在	麻烦

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrmən] ,

with	the	foreman	,
和	这	领班	,

五年来，因为年轻矿工们惹恼了工头，所以没人跟他们说话。

[ænd; ənd][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kruːmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr] ['freɪtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

and	not	talking	with	the	crewmen	from	the	ore	freighters	because	they
和	不是	说	和	这	船员	从	这	矿石	货轮	因为	他们

[gɑːt][ɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [meɪt] ,

got	in	trouble	with	the	first	mate	,
得到	在	麻烦	和	这	第一的	伴侣	,

而且因为船员们惹恼了大副，所以他们也不跟矿石货船上的船员们说话。

[ænd; ənd][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][gɑːt][ɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	not	talking	with	yourself	because	you	got	in	trouble	with	the
和	不是	说	和	你自己	因为	你	得到	在	麻烦	和	这

[saɪ'kɑːlədʒɪst] .

psychologist	.
心理学家	.

因为和心理医生闹了矛盾，所以不敢和自己对话。

[ðeɪ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['sɜːrvɪs] ; [ðeɪ] ['gɑːrdɪd] [jʊr; jər]['daɪət][ænd; ənd]

They	took	care	of	you	in	the	Education	Service	;	they	guarded	your	diet	and
他们	采取	关心	的	你	在	这	教育	服务	;	他们	守卫	你的	饮食	和

[jʊr; jər]['vɜːrtʃuː] ,

your	virtue	,
你的	美德	,

他们在教育部门照顾你；他们守护你的饮食和品德，

[jʊr; jər]['bɑːdi][ænd; ənd][jʊr; jər][maɪnd] .

your	body	and	your	mind	.
你的	身体	和	你的	头脑	.

你的身体和你的思想。

['evriθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] ['hæpinəs] .

Everything	but	your	happiness	.
一切	但	你的	幸福	.

除了你的幸福，其他一切都好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][lɑːts][tuː; tə][duː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

THERE	was	lots	to	do	,	of	course	.
那里	曾是	很多	到	做	,	的	课程	.

当然，有很多事情要做。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [prɪ'per] ['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] [riːd] ['pepərz][ænd; ənd] [tʃiːp] ['nɑːvəlz][ɪn][ðə; ði]

You	could	prepare	lessons	and	read	papers	and	cheap	novels	in	the
你	可以	准备	课程	和	读	文件	和	便宜的	小说	在	这

['maɪnərz] - ['laɪbreri] ,

miners	'	library	,
矿工	-	图书馆	,

你可以在矿工图书馆里备课、阅读论文和廉价小说。

[ɔːr][neɪl][sʌm; səm] [mɔːr] [tɪn][ɑːn][jʊr; jər]['kwɔːrtərz][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][dʌst]

or	nail	some	more	tin	on	your	quarters	to	keep	out	the	wind	and	the	dust
或者	指甲	一些	更多的	锡	在	你的	四分之一	到	保持	出去	这	风	和	这	灰尘

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] .

and	the	little	animals	.
和	这	小的	动物	.

或者在你的住处再钉上一些锡片，以防风、灰尘和小动物进入。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti]

You	could	go	walking	to	the	edge	of	town	and	look	at	all	the	pretty
你	可以	去	步行	到	这	边缘	的	镇	和	看	在	全部	这	漂亮的

[greɪ] [stoʊnz][ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ,

gray	stones	and	the	trees	,
灰色的	石头	和	这	树木	,

你可以走到镇子边缘，欣赏美丽的灰色石头和树木。

[laɪk] [skwɑːʃt] - [daʊn] ['bærəl]['kæktəs] ;

like	squashed	-	down	barrel	cactus	;
喜欢	压扁	-	向下	桶	仙人掌	;

就像被压扁的桶状仙人掌；

[wɑːtʃ] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][sʌn] [sɪŋk][bɪ'haɪnd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l][kəm'pænjən][stɑːr]['sɜːrklɪŋ]

watch	the	larger	sun	sink	behind	the	horizon	with	its	little	companion	star	circling
手表	这	更大的	太阳	下沉	在后面	这	地平线	和	它是	小的	伴侣	星星	盘旋

[ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] ,

around	it	,
大约	它	,

看着较大的太阳沉入地平线，它那颗较小的伴星围绕着它旋转。

['daɪvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] ['pɑːpɪŋ] [ʌp] [ə'gen][ɑːn][ðə; ði][left] .

diving	out	of	sight	to	the	right	and	popping	up	again	on	the	left	.
潜水	出去	的	视线	到	这	正确的	和	爆米花	向上	再次	在	这	左边	.

向右侧潜入消失的视线中，然后又从左侧冒出来。

[ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [naɪt] — ['jɪpi] ! — [θriː] - [jɪr] - [oʊld] [muvɪz] [ɪn][ðə; ði][tɪn] ['hæŋər] .

And	Saturday	night	—	yippee	!	—	three	-	year	-	old	movies	in	the	tin	hangar	.
和	周六	夜晚	—	耶!	!	—	三	-	年	-	老的	电影	在	这	锡	机库	.

周六晚上——耶！——在铁皮机库里放映三岁小孩看的电影。

[ænd; ənd] , ['æftər][faɪv] ['jɪrz] , [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][seɪ] , " [hɪəz] [mɪs] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ,

And	**,**	**after**	**five**	**years**	**,**	**they**	**come**	**and**	**say**	**,**	**"**	**Here's**	**Miss**	**So**	**-**	**and**	**-**	**So**	**,**
和	,	后	五	年	,	他们	来	和	说	,	"	这里是	错过	所以	-	和	-	所以	,

[jʊr; jər] [rɪ'liːf] ,

your	**relief**	**,**
你的	宽慰	,

五年后，他们来了，说："这是某某小姐，你们的救星来了。"

[ænd; ənd] [hɪəz] [jʊr; jər][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts][ænd; ənd] ['wʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][saɪn][ʌp][fɔːr; fər]

and	**here's**	**your**	**five**	**thousand**	**credits**	**and**	**wouldn't**	**you**	**like**	**to**	**sign**	**up**	**for**
和	这里是	你的	五	千	学分	和	不会	你	喜欢	到	符号	向上	为了

[ə'nʌðər] [tɜːrm] ?

another	**term**	**?**
其他	学期	?

这是您的五千学分，您不想再续订一个学期吗?

" [hɑː] !

"	**Ha**	**!**
"	哈	!

"哈!

[soʊ] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['tɪkɪt] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

So	**they**	**give**	**you**	**your**	**ticket**	**back**	**to**	**Earth**	**.**
所以	他们	给	你	你的	票	后退	到	地球	.

所以他们会给你返回地球的机票。

[jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði]['trænspɔːrt][æt; ət][læst] ,

You're	**on**	**the**	**transport**	**at**	**last**	**,**
你是	在	这	运输	在	最后的	,

你终于坐上了交通工具。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [bleɪm] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ækt][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kreɪzi][ænd; ənd] [iːt] [laɪk][ə; eɪ]

and	**who**	**can**	**blame**	**you**	**if**	**you**	**act**	**just**	**a**	**little**	**crazy**	**and**	**eat**	**like**	**a**
和	WHO	能	责备	你	如果	你	行为	只是	一个	小的	疯狂的	和	吃	喜欢	一个

[pɪg][ænd; ənd] [teɪk] [bɑːðz] [θriː] [taɪmz][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][laɪ][ə'raʊnd] [jʊr; jər]['steɪtruːm,'steɪtrʊm]

pig	**and**	**take**	**baths**	**three**	**times**	**a**	**day**	**and**	**lie**	**around**	**your**	**stateroom**
猪	和	拿	浴室	三	时代	一个	天	和	说谎	大约	你的	客舱

[ænd; ənd][dʒʌst] [driːm] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [hoʊm][ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

and	**just**	**dream**	**about**	**getting**	**home**	**and**	**waking**	**up**	**in**	**your**	**own**	**room**	**in**	**the**
和	只是	梦	关于	获得	家	和	醒来	向上	在	你的	自己的	房间	在	这

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [kʌp][ʌv; əv]['riːəl] ['kɔːfi] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər]['faʊnt(ə)n][ænd; ənd]

morning	**and**	**getting**	**a**	**good**	**cup**	**of**	**real**	**coffee**	**at**	**the**	**corner**	**fountain**	**and**
早晨	和	获得	一个	好的	杯子	的	真实的	咖啡	在	这	角落	喷泉	和

['kɪsɪŋ] [sʌm; səm] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri] [steps] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [fʊl]

kissing	**some**	**handsome**	**young**	**fellow**	**on**	**the**	**library**	**steps**	**when**	**the**	**Moon**	**is**	**full**
接吻	一些	英俊的	年轻的	同伴	在	这	图书馆	步骤	什么时候	这	月亮	是	满的

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bel] ['taʊər] ?

behind	**the**	**bell**	**tower**	**?**
在后面	这	钟	塔	?

如果你行为举止有点疯狂，吃得像猪一样，一天洗三次澡，躺在你的船舱里，梦想着回家，早上在自己的房间里醒来，在角落的喷泉旁喝上一杯真正的咖啡，然后在钟楼后面的满月之夜，在图书馆的台阶上亲吻某个英俊的年轻小伙子，谁又能责怪你呢?

" [ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [laɪk] [juː; jʊ] ?

"	**And**	**will**	**the**	**young**	**fellow**	**like**	**you**	**?**
"	和	将要	这	年轻的	同伴	喜欢	你	?

"那位年轻人会喜欢你吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	**she**	**asked**	**herself**	**,**	**knowing**	**the**	**answer**	**even**	**as**	**she**	**asked**	**the**	**question**	**.**
"	她	问	她自己	,	会心	这	回答	甚至	作为	她	问	这	问题	.

她问自己，即使她问出这个问题时，她也知道答案。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsteɪtruːmˌsteɪtrʊm] , [hɜːr; hər] [roʊb] [swəːliŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,

She	whirled	about	in	the	middle	of	the	stateroom	,	her	robe	swirling	around	her	,
她	旋转	关于	在	这	中间	的	这	客舱	,	她	长袍	旋转	大约	她	,

她在船舱中央猛地转过身，长袍在她周围飞舞。

[ænd; ənd] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [ˈkɜːrtsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [ˈmɪrər] .

and	ended	with	a	deep	curtsy	to	the	full	-	length	mirror	.
和	结束	和	一个	深的	屈膝礼	到	这	满的	-	长度	镜子	.

最后，他对着全身镜深深地行了一个屈膝礼。

" [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [maɪˈself] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] .

"	Allow	me	to	introduce	myself	,	"	she	murmured	.
"	允许	我	到	介绍	我	,	"	她	低声说道	.

“请允许我自我介绍一下，”她低声说道。

" [ləˈnɔː(r)] [ˈsmiθsn] , [ˈfɔːrmərli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ˈsɜːrvɪs] , [dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈbɪznəs] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪm] .

"	Lenore	Smithson	,	formerly	of	the	Government	Education	Service	,	just	back	from	business	out	on	the	Rim	.
"	莱诺尔	史密森	,	以前	的	这	政府	教育	服务	,	只是	后退	从	商业	出去	在	这	轮缘	.

“Lenore Smithson，前政府教育服务人员，刚从环礁地区出差回来。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðɪs] [dæns] .

Why	,	of	course	you	may	have	this	dance	.
为什么	,	的	课程	你	可能	有	这	舞蹈	.

当然，你们可以跳这支舞。

[jʊr; jər] [neɪm] ?

Your	name	?
你的	姓名	?

你的名字?

['mɪstər] . - !

Mr	.	Fairheart	!
先生	.	-	!

费尔哈特先生!

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌbɪljəˈner] - ?

Of	the	billionaire	Fairhearts	?
的	这	亿万富翁	-	?

是亿万富翁费尔哈茨吗?

" [ʃiː; ʃi] [wɔːltst] [wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	She	waltzed	with	herself	a	moment	.
"	她	华尔兹	和	她自己	一个	片刻	.

她独自跳了一会儿华尔兹。

['hɔːltɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] [əˈgen] , [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [hɜːrˈself] ['krɪtɪkli] .

Halting	before	the	mirror	again	,	she	surveyed	herself	critically	.
停止	前	这	镜子	再次	,	她	调查	她自己	关键	.

她再次停在镜子前，审视地打量着自己。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] , " [ðə; ði] [faɪv] ['jɪrz] ['dɪdnt] [kəm'pliːtli] ['ruːɪn] [juː; jʊ] , ['æftər] [ɔːl] .

"	Well	,	"	she	said	aloud	,	"	the	five	years	didn't	completely	ruin	you	,	after	all	.
"	出色地	,	"	她	说	大声	,	"	这	五	年	没有	完全地	废墟	你	,	后	全部	.

“嗯，”她大声说道，“这五年终究没有彻底毁了你。”

[jʊr; jər] [noʊz] [stɪl] [tɜːrnz] [ʌp] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [tʃiːks] [stɪl] ['dɪmp(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [smaɪl] .

Your	nose	still	turns	up	and	your	cheeks	still	dimple	when	you	smile	.
你的	鼻子	仍然	转弯	向上	和	你的	脸颊	仍然	酒窝	什么时候	你	微笑	.

你微笑时鼻子依然会翘起来，脸颊上依然会有酒窝。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] [tæn] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['hɛrz] [groʊn] [lɔːŋ] [ə'gen] .

You	have	a	nice	tan	and	your	hair's	grown	long	again	.
你	有	一个	好的	棕褐色	和	你的	头发的	生长	长的	再次	.

你的皮肤晒成了漂亮的古铜色，头发也长长了。

['kɑːnsntreɪtɪd] [fuːd] ['hæznt] [hɜːrt] [jʊr; jər] ['fɪgjər] , ['iːðər] .

Concentrated	food	hasn't	hurt	your	figure	,	either	.
集中	食物	还没有	伤害	你的	数字	,	任何一个	.

高脂肪食物也没有影响你的身材。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɜːr'self] .

"	She	turned	this	way	and	that	before	the	mirror	to	observe	herself	.
"	她	转向	这	方式	和	那	前	这	镜子	到	观察	她自己	.

她在镜子前转来转去，观察自己。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gæsp] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [fraɪt] ,

Then	suddenly	she	gave	a	little	gasp	of	surprise	and	fright	,
然后	突然	她	给予	一个	小的	喘气	的	惊喜	和	惊吓	,

然后她突然惊恐地倒吸了一口气。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kæ'skeɪd] [ʌv; əv] ['læftər] [hæd; həd] ['flʌdɪd] ['saʊndləsli] [ˌɪn'saɪd] [hɜːr; hər] [hed] .

for	a	cascade	of	laughter	had	flooded	soundlessly	inside	her	head	.
为了	一个	级联	的	笑声	有	被淹	无声地	里面	她	头	.

一股无声的笑声在她脑海中奔涌而出。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['froʊz(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] [waɪl] [ðə; ði] ['læftər] [kən'tɪnjuːd] .

SHE	stood	frozen	before	the	mirror	while	the	laughter	continued	.
她	站立	冷冻	前	这	镜子	尽管	这	笑声	持续	.

她呆立在镜子前，任凭笑声持续不断。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [swʌŋ] [ə'raʊnd] .

Then	she	slowly	swung	around	.
然后	她	缓慢地	摇摆	大约	.

然后她缓缓转过身来。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [ə'brʌptli] .

It	ceased	abruptly	.
它	停止	突然	.

它突然停止了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] , ['sterɪŋ] [ə'kjuːzɪŋli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] [tɜːrn] ;

She	looked	around	the	compartment	,	staring	accusingly	at	each	article	of	furniture	in	turn	;
她	看起来	大约	这	隔间	,	凝视	指责地	在	每个	文章	的	家具	在	转动	;

她环顾车厢四周，逐一审视着每件家具，目光充满指责；

[ðen] ['kwɪkli] [spʌn] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] , ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['stɑ:rtld] [geɪz] [ɪn]

then	quickly	spun	around	to	look	behind	her	,	meeting	her	own	startled	gaze	in
然后	迅速地	旋转	大约	到	看	在后面	她	,	会议	她	自己的	惊慌	目光	在

[ðə; ði] ['mɪrər] .

the	mirror	.
这	镜子	.

然后她迅速转身向后看去，在镜子里看到了自己惊愕的眼神。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sloʊli] , [ʃi:; ʃi] ['ventʃərd] [tu:; tə] [θrʌst] [hɜ:r; hər] [hed] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

Opening	the	door	slowly	,	she	ventured	to	thrust	her	head	out	into	the	corridor	.
开幕	这	门	缓慢地	,	她	冒险	到	推力	她	头	出去	进入	这	走廊	.

她缓缓打开门，冒险将头探出走廊。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ɔ:l] [kloʊzd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n]

It	was	deserted	,	the	long	rows	of	doors	all	closed	during	the	afternoon
它	曾是	荒凉的	,	这	长的	行	的	门	全部	关闭	期间	这	下午

[rest] ['pɪriəd] .

rest	period	.
休息	时期	.

下午休息时间，这里空无一人，一排排的门都关上了。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['stu:ərd] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv]

As	she	stood	there	,	a	steward	came	along	the	corridor	with	a	tray	of
作为	她	站立	那里	,	一个	管家	来了	沿着	这	走廊	和	一个	托盘	的

['glæsɪz] ,

glasses	,
眼镜	,

她站在那里时，一名服务员端着一盘玻璃杯沿着走廊走了过来。

['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

nodded	to	her	,	and	passed	on	out	of	sight	.
点头	到	她	,	和	通过了	在	出去	的	视线	.

他朝她点了点头，然后消失在视线之外。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

She	turned	back	into	the	room	and	stood	there	,	leaning	against	the	door	,
她	转向	后退	进入	这	房间	和	站立	那里	,	倾斜	反对	这	门	,

['lɪsnɪŋ] .

listening	.
聆听	.

她转身回到房间，站在那里，靠在门上，侧耳倾听。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['læftər] [keɪm] [ə'gen] ,

Suddenly	the	laughter	came	again	,
突然	这	笑声	来了	再次	,

突然，笑声再次响起。

['bɜ:rstɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [sə'prest] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [held] [bæk]

bursting	out	as	though	it	had	been	suppressed	and	could	be	held	back
爆发	出去	作为	尽管	它	有	到过	被抑制	和	可以	是	握住	后退

[noʊ] [lɔ:ŋgər] .

no	longer	.
不	更长	.

仿佛被压抑已久，再也无法抑制，突然爆发出来。

[klɪr] , ['meri] , ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] ['saʊndləs] , [ˌaɪ 'ti:] [pɔ:d] [θru:] [hɜ:r; hər] [maɪnd] .

Clear	,	merry	,	ringing	and	completely	soundless	,	it	poured	through	her	mind	.
清除	,	欢乐	,	铃声	和	完全地	无声	,	它	倾倒	通过	她	头脑	.

清晰、欢快、悦耳却又无声，这声音涌入她的脑海。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ə'laʊd] .
" she cried aloud .
" 她 哭 大声 .

她放声大哭。

" [wɒts] ['hæpənɪŋ] ? "
" What's happening ? "
" 是什么 发生 ? "

发生了什么事?

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sed] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hed] , " [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]
" My dear young lady , " said a man's voice within her head , " allow me to
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 , " 说 一个 男人的 嗓音 之内 她 头 , " 允许 我 到
[ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] .
introduce myself .
介绍 我 .

"我亲爱的年轻女士,"她脑海中一个男人的声音说道,"请允许我自我介绍一下。"

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - .
My name is Fairheart .
我的 姓名 是 - .

我的名字叫费尔哈特。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbɪljə'ner] - .
Of the billionaire Fairhearts .
的 这 亿万富翁 - .

亿万富翁费尔哈茨。

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][nekst] [dæns] ? "
May I have the next dance ? "
可能 我 有 这 下一个 舞蹈 ? "

我可以邀请你跳下一支舞吗?

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" This is it , " she thought .
" 这 是 它 , " 她 想法 .

"就是这里了,"她心想。

" [faɪv] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [paɪl] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniwʌn] .
" Five years on the rock pile would do it to anyone .
" 五 年 在 这 岩石 桩 会 做 它 到 任何人 .

"在石堆上待五年，任何人都会变成这样。"

[juːv] [gɔːn] [mæd] .
You've gone mad .
你已经 已消失 疯狂的 .

你疯了。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['ʃeɪkɪli] .
" She laughed shakily .
" 她 笑了 摇摇晃晃地 .

她笑了，但笑声有些颤抖。

" [aɪ][kɑːnt] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] . "
" I can't dance with you if I can't see you . "
" 我 不能 舞蹈 和 你 如果 我 不能 看 你 . "

"如果看不到你，我就没法和你跳舞了。"

" [aɪ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd][ɪk'spleɪn] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][maɪ] ['sɪli] [dʒoʊk]
" I really should explain , " the voice replied , " and apologize for my silly joke
" 我 真的 应该 解释 , " 这 嗓音 回复 , " 和 道歉 为了 我的 愚蠢的 开玩笑
.
:
.

“我真的应该解释一下，”那个声音回答道，“并为我开的愚蠢玩笑道歉。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fraɪtfəli] [ruːd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wɔːltsɪŋ]
It was frightfully rude to laugh at you , but when I saw you waltzing
它 曾是 可怕地 粗鲁的 到 笑 在 你 , 但 什么时候 我 锯 你 华尔兹
[ænd; ənd] ['priːnɪŋ] [jɔːr'self] ,
and preening yourself ,
和 梳理 你自己 ,

嘲笑你是极其无礼的，但当我看到你翩翩起舞、精心打扮时，

[aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] .
I just couldn't help it .
我 只是 不能 帮助 它 .

我实在忍不住。

[aɪm][ə; eɪ] ['teləˌpæθ] , [juː; jʊ] [siː] , [frʌm; frəm] ['dɛkərz] [stɑːr] , [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [rɪm] .
I'm a telepath , you see , from Dekker's star , out on the Rim .
我是 一个 心灵感应 , 你 看 , 从 德克尔 星星 , 出去 在 这 轮缘 .

你知道，我是个心灵感应者，来自德克尔星，在边缘地带。

" [ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] ['slaɪtli] ['stɪltɪd] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] ; ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz]
" That would explain , she thought , his slightly stilted phraseology ; English was
" 那 会 解释 , 她 想法 , 他的 轻微地 僵硬的 用语 ; 英语 曾是
[ə'pærəntli] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] — [ɔːr] ,
apparently not his native tongue — or ,
显然 不是 他的 本国的 舌头 — 或者 ,

“这就解释了，”她想，“英语显然不是他的母语——或者，

['ræðər] , [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [θɔːt] .
rather , his native thought .
相当 , 他的 本国的 想法 .

相反，这是他与生俱来的思维方式。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld][mjuː'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['setləz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd]
" There was a mild mutation among the settlers there , and the third
" 那里 曾是 一个 温和的 突变 之中 这 定居者 那里 , 和 这 第三
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɔːl][hæv; həv] [ðɪs] [ə'bɪləti] .
generation all have this ability .
一代 全部 有 这 能力 .

“那里的定居者中出现了一种轻微的基因突变，第三代人都具有这种能力。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [juːz][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['loʊnli] , [kən'faɪnd] [hɪr] [tuː; tə][maɪ] [ruːm]
I shouldn't use it , I know , but I've been so lonely , confined here to my room
我 不应该 使用 它 , 我 知道 , 但 我已经 到过 所以 孤独 , 受限 这里 到 我的 房间
,
,
,

我知道我不应该用它，但我一直很孤独，被困在我的房间里。

[ðæt] [aɪ][kæst][ə'raʊnd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniwʌn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] .
that I cast around to see if there were anyone that I could talk to .
那 我 投掷 大约 到 看 如果 那里 是 任何人 那 我 可以 讲话 到 .

我环顾四周，看看有没有人可以和我谈谈。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] [kən'sɪdərɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['vɜ:rtʃʊ] ,
Then I came upon you considering your own virtues ,
然后 我 来了 之上 你 考虑 你的 自己的 美德 ,

然后我遇见了你，你正在思考自己的美德，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ][kju:t][ænd; ənd] ['fʌni] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] .
and you were so cute and funny that I couldn't resist .
和 你 是 所以 可爱的 和 有趣的 那 我 不能 抵抗 .

你那么可爱又有趣，我根本无法抗拒。

[ðen] [aɪ] [læft] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɔ:t] [ˌem 'i:] . "
Then I laughed and you caught me . "
然后 我 笑了 和 你 捕捉 我 . "

然后我笑了，结果被你发现了。

" [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['tɛlə,pæθs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['daʊtfəli] , " [ðoʊ] [aɪv] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv]
" I'VE heard of telepaths , " she said doubtfully , " though I've never heard of
" 我已经 听到 的 心灵感应者 , " 她 说 怀疑地 , " 尽管 我已经 绝不 听到 的
['dɛkərz] [stɑ:r] .
Dekker's star .
德克尔 星星 .

"我听说过心灵感应者，"她怀疑地说，"但我从未听说过德克尔的明星。"

[haʊ'evər] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv]['eni] [raɪt] [tu:; tə][goʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ʃɪp] ['spaɪɪŋ]
However , I don't think you have any right to go thinking around the ship spying
然而 , 我 不 思考 你 有 任何 正确的 到 去 思维 大约 这 船 间谍活动
[ɑ:n]['pi:p(ə)l] . "
on people . "
在 人们 . "

但是，我认为你没有权利在船上到处闲逛，偷窥别人。

" [ʃ] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði]['saɪlənt] [vɔɪs] .
" Sh ! " whispered the silent voice .
" 什 ! " 低声说道 这 沉默的 嗓音 .

"嘘！"一个无声的声音低语道。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [ʃaʊt] .
" You needn't shout .
" 你 不必 喊 .

你不必大声喊叫。

[aɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ænd; ənd] ['nevər] [spaɪ] [ɑ:n] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [dəunt] [tel] ['kæptɪn]
I'll go away if you wish and never spy on you again , but don't tell Captain
患病的 去 离开 如果 你 希望 和 绝不 间谍 在 你 再次 , 但 不 告诉 队长
[bleɪk] ,
Blake ,
布莱克 ,

如果你愿意，我会离开，以后再也不会监视你，但别告诉布莱克船长。

[ɔ:r] ['hi:l] [hæv; həv][ˌem 'i:] [si:ld] [ɪn][ə; eɪ] [li:d] - [laɪnd] [sel] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
or he'll have me sealed in a lead - lined cell or something .
或者 地狱 有 我 密封 在 一个 带领 - 衬里 细胞 或者 某物 .

否则他会把我关进铅衬牢房之类的。

[wɪə(r)] [nɑ:t][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] ['telə,pæθ] [ə'raʊnd] ['ʌðər] ,
We're not supposed to telepath around others ,
是 不是 据称 到 心灵感应 大约 其他的 ,

我们不应该在别人面前使用心灵感应。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [θɔ:ts] [dʒʌst] ['tɪklɪŋ] [ðə; ði]

but	I've	been	sitting	here	with	all	sorts	of	interesting	thoughts	just	tickling	the
但	我已经	到过	坐着	这里	和	全部	排序	的	有趣的	想法	只是	挠痒痒	这

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][maɪ][maɪnd][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [ɪk'splɔ:rɪŋ] . "

edges	of	my	mind	for	so	long	that	I	had	to	go	exploring	.	"
边缘	的	我的	头脑	为了	所以	长的	那	我	有	到	去	探索	.	"

但我一直坐在这里，脑海里各种有趣的想法萦绕不去，久到我不得不出去探索一番。

" [waɪ] [nɑ:t][goʊ] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] [tu:] [fi:t] [laɪk] ['eniwʌn] [els] ?

"	Why	not	go	exploring	on	your	own	two	feet	like	anyone	else	?
"	为什么	不是	去	探索	在	你的	自己的	二	脚	喜欢	任何人	别的	?

为什么不和其他人一样，用自己的双脚去探索呢?

[hæv; həv][ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [breɪnz] , [jʊr; jər] ['hɛdz] [tu:] ['hevi] [tu:; tə] ['kæri] ? "

Have	you	so	much	brains	,	your	head's	too	heavy	to	carry	?	"
有	你	所以	很多	大脑	,	你的	头部	也	重的	到	携带	?	"

你是不是聪明绝顶，脑袋太重扛不住了?

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [mɔ:nd] , " [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ɪn][maɪ] [fʊt] [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][maɪ]

"	Unfortunately	,	"	the	voice	mourned	,	"	my	trouble	is	in	my	foot	and	not	in	my
"	很遗憾	,	"	这	嗓音	哀悼	,	"	我的	麻烦	是	在	我的	脚	和	不是	在	我的

[hed] .

head	.
头	.

“不幸的是，”那声音哀叹道，“我的问题出在我的脚上，而不是我的脑袋上。”

[ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [naɪt] [aʊt][frʌm; frəm] ['dɛkərz] [stɑ:r] ,

On	the	second	night	out	from	Dekker's	star	,
在	这	第二	夜晚	出去	从	德克尔	星星	,

在德克尔的星光大道上的第二个晚上，

[aɪ][lɔ:st][maɪ] ['fʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ][hɔ:l][ænd; ənd] [plʌndʒd] [laɪk][ə; eɪ]

I	lost	my	footing	on	the	stairs	from	the	dining	hall	and	plunged	like	a
我	丢失的	我的	立足点	在	这	楼梯	从	这	用餐	大厅	和	暴跌	喜欢	一个

['kɑ:mɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] .

comet	to	the	bottom	.
彗星	到	这	底部	.

我在餐厅的楼梯上脚滑，像彗星一样坠落到楼梯底部。

[aɪ] [wʊd] ['prɑ:bəbli][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] ['stu:ərd]

I	would	probably	have	been	killed	but	for	the	person	of	a	stout	steward
我	会	大概	有	到过	被杀	但	为了	这	人	的	一个	肥硕	管家

[hu:] ,

who	,
WHO	,

若非一位身强力壮的管家出手相救，我可能早已丧命。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [ə'send] [ðə; ði] [sterz] .

at	that	moment	,	started	to	ascend	the	stairs	.
在	那	片刻	,	开始	到	上升	这	楼梯	.

就在这时，他开始上楼。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpækt][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'sent] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [aɪm]

He	took	the	full	impact	of	my	descent	on	his	chest	and	saved	my	life	,	I'm
他	采取	这	满的	影响	的	我的	下降	在	他的	胸部	和	已保存	我的	生活	,	我是

[ʃʊr] .

sure	.
当然	.

我确信，他用胸口承受了我坠落的全部冲击力，救了我的命。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪ] [stɪl] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['broʊkən]['æŋk(ə)l] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
I still received a broken ankle that has given me so much pain that I have
我 仍然 已收到 一个 破碎的 踝 那 有 给定 我 所以 很多 疼痛 那 我 有
[bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ]['kæbɪn] .
been forced to remain in my cabin .
到过 强制 到 保持 在 我的 舱 .

我的脚踝还是骨折了，疼痛难忍，我不得不待在小屋里。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['stuːərd] [huː] [brɪŋz] [ˌem 'iː][maɪ]
" I have had no one to talk to except the steward who brings me my
" 我 有 有 不 一 到 讲话 到 除了 这 管家 WHO 带来 我 我的
[miːlz] ,
meals ,
餐 ,

除了给我送餐的服务员之外，我没有其他人可以说话。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn] [huːm] [aɪ][met][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l][tuː; tə]
and , as he is the one whom I met on the stairs , he has little to
和 , 作为 他 是 这 一 谁 我 遇见 在 这 楼梯 , 他 有 小的 到
[seɪ] .
say .
说 .

而因为我是在楼梯上遇到他的，所以他没什么可说的。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [fraunz] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æt; ət] [nuːn] [hiː; hi] ['glaʊəz] ,
In the morning he frowns at me , at noon he glowers ,
在 这 早晨 他 皱眉 在 我 , 在 中午 他 怒目而视 ,

早上他皱着眉头看着我，中午他怒目而视。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [ri'maːks] ['hoʊpfəli] , - [fʊt] [stɪl] ['prɪti] [bæd] ? -
and in the evening he remarks hopefully , ' Foot still pretty bad ? '
和 在 这 晚上 他 评论 希望 , - 脚 仍然 漂亮的 坏的 ? -

晚上，他满怀希望地问道："脚伤还很严重吗？"

[ðʌs] , [aɪm] [staːrvd] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Thus , I'm starved for conversation .
因此 , 我是 饥饿 为了 对话 .

因此，我非常渴望与人交谈。

" [lə'nɔː(r)] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrnɪst] [spiːtʃ] .
" Lenore smiled at this earnest speech .
" 莱诺尔 微笑 在 这 认真 演讲 .

莱诺尔对这番真挚的讲话露出了微笑。

" [aɪ] [maɪt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,
" I might talk with you for a minute or two ,
" 我 可能 讲话 和 你 为了 一个 分钟 或者 二 ,

"我或许可以和你聊一两分钟，

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
but you must admit that you have one advantage over me .
但 你 必须 承认 那 你 有 一 优势 超过 我 .

但你必须承认，你比我有一个优势。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] , [ɔːr][soʊ][juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [lʊk] [laɪk] ,
You can see me , or so you say , and know what I look like ,
你 能 看 我 , 或者 所以 你 说 , 和 知道 什么 我 看 喜欢 ,

你能看见我，或者说，你知道我长什么样，

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [si:] [ju:; jʊ] .

but	I	can't	see	you	.
但	我	不能	看	你	.

但我看不到你。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [fer] . "

It	isn't	fair	.	"
它	不是	公平的	.	"

这不公平。

" [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [maɪ'self][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	can	show	myself	to	you	,	"	he	said	,
"	我	能	展示	我	到	你	,	"	他	说	,

“我可以让你看到我的真身，”他说。

" [bʌt; bət] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][help][ˌem 'i:][baɪ]['kloʊzɪŋ][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd]['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ] ['veri] [hɑ:rd] .

"	but	you'll	have	to	help	me	by	closing	your	eyes	and	concentrating	very	hard	.
"	但	你会	有	到	帮助	我	经过	结束	你的	眼睛	和	集中	非常	难的	.

“但是你需要闭上眼睛，集中注意力来帮助我。”

" [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] .

"	SHE	closed	her	eyes	and	waited	expectantly	.
"	她	关闭	她	眼睛	和	等待	满怀期待地	.

她闭上眼睛，满怀期待地等待着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ;

There	was	a	moment	of	darkness	;
那里	曾是	一个	片刻	的	黑暗	;

那一刻，一片黑暗；

[ðen] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] ,

then	there	appeared	in	the	middle	of	the	darkness	a	point	of	light	,
然后	那里	出现	在	这	中间	的	这	黑暗	一个	观点	的	光	,

随后，黑暗中出现了一个光点。

[ə; eɪ][gloʊb] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [bə'lu:n] [ʌv; əv]['kʌlər] .

a	globe	,	a	giant	balloon	of	color	.
一个	地球	,	一个	巨大的	气球	的	颜色	.

一个地球仪，一个巨大的彩色气球。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪtru:mˌsteɪtrʊm] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hæŋ] [ɪn] [speɪs] .

Suddenly	she	was	looking	into	the	corner	of	a	stateroom	which	appeared	to	hang	in	space	.
突然	她	曾是	寻找	进入	这	角落	的	一个	客舱	哪个	出现	到	悬挂	在	空间	.

突然，她看到一个船舱的角落，那角落仿佛悬浮在空中。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['eriə] [stʊd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['laʊndʒɪŋ] [roʊb] ,

In	the	center	of	the	area	stood	a	handsome	young	man	in	a	startling	black	and	orange	lounging	robe	,
在	这	中心	的	这	区域	站立	一个	英俊的	年轻的	男人	在	一个	令人震惊	黑色的	和	橙子	休闲	长袍	,

场地中央站着一位英俊的年轻男子，他身穿一件引人注目的黑橙色休闲长袍。

['hoʊldɪŋ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .

holding	on	to	the	back	of	a	chair	.
保持	在	到	这	后退	的	一个	椅子	.

扶着椅背。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] ;
She opened her eyes ;
她 打开 她 眼睛 ;

她睁开了眼睛;

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['telə,pæθ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ['oʊvər][hɜːr; hər]
for an instant the vision of the young telepath hung in the air over her
为了 一个 立即的 这 想象 的 这 年轻的 心灵感应 悬挂 在 这 空气 超过 她
[kaʊtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['goʊstli] ['dʌb(ə)l] [ɪk'spoʊʒər] .
couch like a ghostly double exposure .
长椅 喜欢 一个 幽灵般的 双倍的 接触 .

那一瞬间，年轻心灵感应者的影像像幽灵般的双重曝光图像一样悬浮在她沙发上方。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .
Then it faded and the room was empty .
然后 它 褪色 和 这 房间 曾是 空的 .

然后灯光消失了，房间空无一人。

" [ðæts] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['efərt] , " [keɪm] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ,
" That's a terrible effort , " came his thought ,
" 那就是 一个 糟糕的 努力 , " 来了 他的 想法 ,

“这真是糟糕的努力，”他心想。

" [pər'tɪkjələrli] [wen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['bæləns] [ɑːn][wʌn] [fʊt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" particularly when I have to balance on one foot at the same time .
" 特别 什么时候 我 有 到 平衡 在 一 脚 在 这 相同的 时间 .

“尤其是我还要同时单脚站立保持平衡的时候。”

[wel] , [naʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['iːv(ə)n] ?
Well , now are we even ?
出色地 , 现在 是 我们 甚至 ?

那我们扯平了吗?

" [ə'bændənɪŋ] [hɜːr; hər][poʊst][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn]
" Abandoning her post by the door , she moved to the couch and sat down
" 放弃 她 邮政 经过 这 门 , 她 已搬 到 这 长椅 和 卫星 向下
.
:
.

她放弃了门口的岗位，走到沙发旁坐了下来。

" [aɪm] ['riːəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" I'm really disappointed , " she smiled .
" 我是 真的 失望的 , " 她 微笑 .

“我真的很失望，”她笑着说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juːd] [hæv; həv] [tuː] ['hedz] .
" I was sure you'd have two heads .
" 我 曾是 当然 你会 有 二 头部 .

“我确信你会有两个脑袋。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː][hæv; həv][naɪs] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [teɪst] [ɪn] ['bæθroʊb] .
But I think you do have nice eyes and a terrible taste in bathrobes .
但 我 思考 你 做 有 好的 眼睛 和 一个 糟糕的 品尝 在 浴袍 .

但我认为你的眼睛很漂亮，只是浴袍的品味很糟糕。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [keɪs] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .
" She took a cigarette from her case and lit it carefully .
" 她 采取 一个 卷烟 从 她 案件 和 点燃 它 小心 .

她从烟盒里拿出一支香烟，小心翼翼地点燃。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ['mænərz] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['empti] [er] .

Then	she	remembered	her	manners	and	extended	the	case	to	the	empty	air	.
然后	她	记得	她	礼仪	和	扩展	这	案件	到	这	空的	空气	.

然后她想起自己的礼仪，把箱子伸向空旷的空气。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] ? "

"	Won't	you	have	one	?	"
"	惯于	你	有	一	?	"

“你难道不想拥有一个吗？”

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] .

"	I	certainly	would	like	to	.
"	我	当然	会	喜欢	到	.

我当然愿意。

[aɪm] [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stu:ərd] [brɪŋz] [maɪ] ['dɪnər] .

I'm	all	out	of	them	until	the	steward	brings	my	dinner	.
我是	全部	出去	的	他们	直到	这	管家	带来	我的	晚餐	.

等乘务员送来晚餐之前，我的这些都用完了。

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [weɪt] ,

But	I'm	afraid	I'll	have	to	wait	,
但	我是	害怕的	患病的	有	到	等待	,

但我恐怕还得再等等。

[ən'les] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bloʊ] [ðə; ði] [smoʊk] [θru:] [ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

unless	you	can	blow	the	smoke	through	the	ventilators	to	me	,
除非	你	能	吹	这	抽烟	通过	这	呼吸机	到	我	,

除非你能把烟从通风口吹到我这儿来，

[ɔ:r] [ən'les] . . . [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [wʌn] ?

or	unless	.	.	.	you	bring	me	one	?
或者	除非	.	.	.	你	带来	我	一	?

除非……你给我带一个来?

" [lə'nɔ:(r)] [blʌʃt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

"	Lenore	blushed	and	changed	the	subject	.
"	莱诺尔	脸红了	和	已更改	这	主题	.

莱诺尔脸红了，赶紧转移了话题。

" [tel] [ˌem 'i:] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [du:] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn] [jʊr; jər] ['steɪtru:m,'steɪtrʊm] ?

"	Tell	me	,	what	do	you	do	all	day	in	your	stateroom	?
"	告诉	我	,	什么	做	你	做	全部	天	在	你的	客舱	?

“告诉我，你整天在船舱里都做些什么？”

[du:] [ju:; jʊ] [ri:d] ?

Do	you	read	?
做	你	读	?

你读书吗?

[du:] [ju:; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] [flu:t] ?

Do	you	play	the	flute	?
做	你	玩	这	长笛	?

你会吹笛子吗?

[du:] [ju:; jʊ] ['teləˌpæθ] [swi:t] ['nʌθiŋz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [laɪt] - ['jɪrz] [tu:; tə] [jʊr; jər] [gɜ:rl] [frend] [ɑ:n] ['dɛkərz] [stɑ:r] ? "

Do	you	telepath	sweet	nothings	across	the	light	-	years	to	your	girl	friend	on	Dekker's	star	?	"
做	你	心灵感应	甜的	什么也没有	穿过	这	光	-	年	到	你的	女孩	朋友	在	德克尔	星星	?	"

你能跨越光年，用心灵感应向住在德克尔星上的女朋友说些甜言蜜语吗?

" [aɪm][ə'freɪd][maɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['paʊɝz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪt] [ʃɔːrt] - [reɪndʒd][tuː; tə] [riːtʃ] ['dɛkərz] [stɑːr] , "
" **I'm afraid my telepathic powers are a bit short - ranged to reach Dekker's star , "**
" 我是 害怕的 我的 心灵感应 权力 是 一个 少量 短的 - 范围 到 抵达 德克尔 星星 , "
[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
he replied .
他 回复 .

"恐怕我的心灵感应能力范围太短，无法触及德克尔的恒星，"他回答道。

" [bɪ'saɪdz] ,
" **Besides ,**
" 除了 ,

"除了，

[wʌt] [gɜːrl] [wʊd] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [speɪs] [wen]
what girl would commune with me through the depths of space when
什么 女孩 会 公社 和 我 通过 这 深度 的 空间 什么时候
[sʌm; səm] ['ʌðər] [jʌŋ] [mæn][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [pə'vɪliən] ?
some other young man is calling her from the dancing pavilion ?
一些 其他 年轻的 男人 是 呼叫 她 从 这 跳舞 亭 ?

当另一个年轻男子在舞厅里呼唤她时，哪个女孩会愿意穿越宇宙深处与我交流?

[ænd; ənd][maɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['tælənts][ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] .
And my musical talents are limited .
和 我的 音乐 天赋 是 有限的 .

我的音乐天赋有限。

[haʊ'evər] , [aɪ][duː] [riːd] .
However , I do read .
然而 , 我 做 读 .

但我确实会读书。

[aɪ] [brɔːt] [sʌm; səm] [bʊks] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][duː][ɑːn] [ɜːrθ]
I brought some books connected with the research I intend to do on Earth
我 带来 一些 图书 连接 和 这 研究 我 打算 到 做 在 地球
[fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'griː] ,
for my degree ,
为了 我的 程度 ,

我带了一些与我学位论文研究相关的书籍，这些研究是关于我在地球上开展的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [spent] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]
and I have spent many happy hours poring over the thrilling pages of
和 我 有 花费 许多 快乐的 小时 泡 超过 这 惊险 页面 的
[ˌekstrətə'restriəl] [ˌentə'mɑːlədʒi][ænd; ənd][gə'læktɪk][ə'rænidə] . "
Extraterrestrial Entomology and Galactic Arachnida . "
外星人 昆虫学 和 银河 蛛形纲 . "

我曾花费许多快乐的时光，仔细研读《外星昆虫学》和《银河蛛形纲动物》这两本引人入胜的书籍。

" [aɪ] [keɪm] ['betər] [prɪ'perd] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I came better prepared than you did , " she said .**
" 我 来了 更好的 准备 比 你 做过 , " 她 说 .

"我比你准备得更充分，"她说。

" [pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd][lend][juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [bʊks] .
" **Perhaps I could lend you some of my books .**
" 也许 我 可以 借 你 一些 的 我的 图书 .

"或许我可以借你一些我的书。"

[aɪ][hæv; həv]['nɑːvəlz] , [pleɪz] , ['poʊətri] , [ænd; ənd][wʌn]['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɑːljəm] [kɔːld] [prə'gresɪv]

I	have	novels	,	plays	,	poetry	,	and	one	very	interesting	volume	called	Progressive
我	有	小说	,	演出	,	诗	,	和	一	非常	有趣的	体积	称为	进步

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['ʌndər] [rɪm] [stɑːr] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

Education	under	Rim	Star	Conditions	.
教育	在下面	轮缘	星星	状况	.

我收藏了小说、戏剧、诗歌，还有一本非常有趣的书，名为《边缘星球条件下的进步教育》。

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

But	,	"	she	lowered	her	voice	to	a	whisper	,
但	,	"	她	降低	她	嗓音	到	一个	耳语	,

但是，"她压低声音，几乎是耳语道，"

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət][ə'baʊt] [ðæt] [læst][wʌn] . "

"	I	must	tell	you	a	secret	about	that	last	one	.	"
"	我	必须	告诉	你	一个	秘密	关于	那	最后的	一	.	"

"关于最后一个，我必须告诉你一个秘密。"

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

"那是什么？"

" [aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	haven't	even	opened	it	.
"	我	还没有	甚至	打开	它	.

我还没打开呢。

" [ðeɪ] [læft] [tə'geðər] , [hɜːr; hər] ['merɪmənt] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ə'laʊd][ɪn][hɜːr; hər]['kæbɪn] , [hɪz; ɪz]

"	THEY	laughed	together	,	her	merriment	bubbling	aloud	in	her	cabin	,	his
"	他们	笑了	一起	,	她	欢乐	冒泡	大声	在	她	舱	,	他的

['ekəuiŋ] ['saɪləntli][ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər][maɪnd] .

echoing	silently	inside	her	mind	.
回声	默默	里面	她	头脑	.

他们一起大笑起来，她的欢笑声在她的船舱里响起，他的笑声在她心中无声地回荡。

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , " [hɪz; ɪz] [θɔːt] [keɪm] , " [ænd; ənd]['drɑːmə]['ɔːlweɪz]

"	I	haven't	time	to	read	a	novel	,	"	his	thought	came	,	"	and	drama	always
"	我	还没有	时间	到	读	一个	小说	,	"	他的	想法	来了	,	"	和	戏剧	总是

[bɔːrd] [ˌem 'iː] ,

bored	me	,
无聊的	我	,

"我没时间读小说，"他心想，"而且戏剧总是让我觉得无聊。"

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər]['poʊətri] .

but	I	must	confess	to	a	weakness	for	poetry	.
但	我	必须	承认	到	一个	弱点	为了	诗	.

但我必须承认，我对诗歌情有独钟。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] , [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ][hə'roʊɪk]['bæləd][ænd; ənd] [rʌʃ]

I	love	to	read	it	aloud	,	to	throw	myself	into	a	heroic	ballad	and	rush
我	爱	到	读	它	大声	,	到	扔	我	进入	一个	英勇	民谣	和	匆忙

[ə'lɔːŋ] ,

along	,
沿着	,

我喜欢大声朗读它，让自己沉浸在英雄史诗中，一路向前。

['spaʊtɪŋ] [grænd] [freɪzɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ][oʊn][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

spouting	grand	phrases	as	though	they	were	my	own	and	feeling	for	a
喷水	盛大	短语	作为	尽管	他们	是	我的	自己的	和	感觉	为了	一个

['moʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] ['riːəli] [straidɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [roʊm] ,

moment	as	though	I	were	really	striding	the	streets	of	ancient	Rome	,
片刻	作为	尽管	我	是	真的	大步走	这	街道	的	古老的	罗马	,

我脱口而出一些华丽的辞藻，仿佛它们是我自己说的；那一刻，我感觉自己仿佛真的漫步在古罗马的街道上。

['pʊʃɪŋ] [west] [ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [frʌn'tɪr] [ɔːr] ['ventʃərɪŋ] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][waɪld] ,

pushing	west	on	the	American	frontier	or	venturing	out	into	space	in	the	first	wild	,
推动	西方	在	这	美国人	边境	或者	冒险	出去	进入	空间	在	这	第一的	荒野	,

无论是向西推进美国边疆，还是在第一个蛮荒时代冒险进入太空，

['rekləs] , [hə'roʊɪk] [deɪz] [ʌv; əv] ['rɑːkɪt] ['træv(ə)l] .

reckless	,	heroic	days	of	rocket	travel	.
鲁莽	,	英勇	天	的	火箭	旅行	.

火箭旅行的鲁莽而英勇的岁月。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] ['faʊndər] .

But	I	soon	founder	.
但	我	很快	创始人	.

但我很快就失败了。

[aɪ][get] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['rɪðəm] , [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv]['keɪd(ə)ns][ænd; ənd] [raɪm] ,

I	get	swept	away	by	the	rhythm	,	lost	in	the	intricacies	of	cadence	and	rhyme	,
我	得到	扫荡	离开	经过	这	韵律	,	丢失的	在	这	错综复杂	的	节奏	和	韵	,

我被节奏所吸引，迷失在韵律和押韵的精妙之处。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [peɪs] [sloʊz] [daʊn] ,

and	,	when	the	pace	slows	down	,
和	,	什么时候	这	步伐	减速	向下	,

当节奏慢下来时，

[wen] [ðə; ði]['poʊəm] [bɪ'kʌmz] [sɔːft][ænd; ənd] ['delɪkət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪz]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd]

when	the	poem	becomes	soft	and	delicate	and	the	meaning	is	hidden	behind
什么时候	这	诗	变成	柔软的	和	精美的	和	这	意义	是	隐	在后面

[ə; eɪ]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l][wɜːrdz] ,

a	foliage	of	little	gentle	words	,
一个	叶子	的	小的	温和的	字	,

当诗歌变得柔和细腻，意义隐藏在温柔细腻的词句背后时，

[aɪ] [luːz] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] .

I	lose	myself	entirely	.
我	失去	我	完全	.

我完全迷失了自己。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd][help][juː; jʊ][ɪn'tɜːrprət][sʌm; səm] [vəːsiz] .

"	She	said	softly	,	"	Perhaps	I	could	help	you	interpret	some	verses	.
"	她	说	轻轻	,	"	也许	我	可以	帮助	你	解释	一些	诗句	.

她轻声说道："或许我可以帮你解读一些诗句。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ,

"	Then	she	waited	,
"	然后	她	等待	,

然后她等了一会儿，

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪni] [θrɪl] [ʌv; əv]

clasping	her	hands	to	keep	them	from	trembling	with	the	tiny	thrill	of
紧握	她	双手	到	保持	他们	从	发抖	和	这	微小的	刺激	的

[ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi][felt] .

excitement	she	felt	.
激动	她	毛毡	.

她紧紧地握住双手，努力不让它们因心中那份激动而颤抖。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **That would be kind of you , " he said after a pause .**
" 那 会 是 种类 的 你 , " 他 说 后 一个 暂停 .

"那真是太好了,"他顿了顿说道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n] , [hɪr] ,
" **You could read , there , and I could listen , here ,**
" 你 可以 读 , 那里 , 和 我 可以 听 , 这里 ,

"你可以在那里看书，我可以在这里听。"

[ænd; ənd] [fiːl] [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ] [riːd] . . . [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃt] . . .
and feel what you feel as you read . . . or , if you wished . . .
和 感觉 什么 你 感觉 作为 你 读 . . . 或者 , 如果 你 希望 . . .

阅读时感受你的感受.....或者，如果你愿意的话.....

" [əˈnʌðər] [pɔːz] .
" **Another pause .**
" 其他 暂停 .

又停顿了一下。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ?
" **Would you care to come down ?**
" 会 你 关心 到 来 向下 ?

您愿意下来一下吗?

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] .
" **She could not help smiling .**
" 她 可以 不是 帮助 微笑 .

她忍不住笑了。

" [jʊə(r)] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][maɪnd] ['riːdər] .
" **You're too good a mind reader .**
" 你是 也 好的 一个 头脑 读者 .

"你太会读心术了。"

[ə; eɪ][gɜːrl][kɑːnt][hæv; həv]['eni] ['siːkrɪts] ['eni] [mɔːr] . "
A girl can't have any secrets any more . "
一个 女孩 不能 有 任何 秘密 任何 更多的 . "

女孩再也不能有秘密了。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi][bɜːrst][aʊt] .
" **Now look here , " he burst out .**
" 现在 看 这里 , " 他 爆裂 出去 .

"现在看这里,"他突然说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] ,
" **I wouldn't have said anything ,**
" 我 不会 有 说 任何事物 ,

"我本来什么都不会说的。"

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli] ['frendli] ['pɜːrs(ə)n] [aɪv] [kʌm] [ɪn]
but I was so lonely and you're the only friendly person I've come in
但 我 曾是 所以 孤独 和 你是 这 仅有的 友好的 人 我已经 来 在
['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] . . . "
contact with and . . . "
接触 和 和 . . . "

但我太孤独了，你是我遇到的唯一一个友善的人，而且.....

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .
" **Don't be silly , " she laughed .**
" 不 是 愚蠢的 , " 她 笑了 .

"别傻了,"她笑着说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Of	course	I'll	come	down	and	read	to	you	.
"	的	课程	患病的	来	向下	和	读	到	你	.

“我当然会下来给你读书。”

[aɪˈd] [lʌv] [tuː; tə] .

I'd	love	to	.
ID	爱	到	.

我喜欢。

[wɒts] [jʊr; jər][ˈkæbɪn] [ˈnʌmbər] ? "

What's	your	cabin	number	?	"
是什么	你的	舱	数字	?	"

您的舱位号是多少?

" [ˌaɪ ˈtiː][ˈhæznt][gɑːt][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [ˈæktʃuəli][aɪ][wɜːrk][ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] [soʊ][aɪm][əˈweɪ]

"	It	hasn't	got	a	number	because	—	actually	I	work	on	this	ship	so	I'm	away
"	它	还没有	得到	一个	数字	因为	—	实际上	我	工作	在	这	船	所以	我是	离开

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈpæsndʒɚ] - [ˈkwɔːrtərz] .

from	the	passengers	'	quarters	.
从	这	乘客	-	四分之一	.

“它没有编号，因为——实际上我在这艘船上工作，所以我远离乘客的住所。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][dəˈrekt][juː; jʊ] ['iːzəli] .

But	I	can	direct	you	easily	.
但	我	能	直接的	你	容易地	.

但我可以轻松地为你指路。

[dʒʌst][stɑːrt] [daʊn] [ðə; ðɪ][hɔːl][tuː; tə][jʊr; jər][left][ænd; ənd] . . . "

Just	start	down	the	hall	to	your	left	and	.	.	.	"
只是	开始	向下	这	大厅	到	你的	左边	和	.	.	.	"

就沿着左边的走廊走.....

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [dʒʌst][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	My	dear	sir	,	"	she	cried	,	"	just	wait	a	minute	!
"	我的	亲爱的	先生	,	"	她	哭	,	"	只是	等待	一个	分钟	!

“我的先生，”她喊道，“请稍等片刻！”

[aɪ][kɑːnt] [kʌm] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn][maɪ][roʊb] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

I	can't	come	visiting	in	my	robe	,	you	know	;	I'll	have	to	change	.
我	不能	来	访问	在	我的	长袍	,	你	知道	;	患病的	有	到	改变	.

你知道，我不能穿着睡袍来拜访，我得换身衣服。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [dres] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər] ['spaɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɔːts] [əˈweɪ] .

But	while	I	dress	,	you	must	take	your	spying	little	thoughts	away	.
但	尽管	我	裙子	,	你	必须	拿	你的	间谍活动	小的	想法	离开	.

但是，在我穿衣服的时候，你最好把那些偷窥的小念头收起来。

[ɪf] [aɪ] [dɪˈtekt] [juː; jʊ] ['piːkɪŋ] [ɪn] [hɪr] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] ['moʊmənt] ,

If	I	detect	you	peeking	in	here	at	the	wrong	moment	,
如果	我	探测	你	偷窥	在	这里	在	这	错误的	片刻	,

如果我发现你在不恰当的时候偷看这里，

[aɪl] [rʌn] [streɪt] [tuː; tə] ['kæptɪn] [bleɪk] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [prɪ'per] [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [liːd] -

I'll	run	straight	to	Captain	Blake	and	have	him	prepare	his	special	lead	-
患病的	跑步	直的	到	队长	布莱克	和	有	他	准备	他的	特别的	带领	-

[laɪnd] [sel] [fɔːr; fər][wʌn] [ʌnˈhæpi] ['telə,pæθ] .

lined	cell	for	one	unhappy	telepath	.
衬里	细胞	为了	一	不开心	心灵感应	.

我会直接去找布莱克上尉，让他为那个不高兴的心灵感应者准备一个特制的铅衬牢房。

[soʊ][juː; jʊ][dʒʌst][rʌn] [ə'lɔːŋ] .

So	you	just	run	along	.
所以	你	只是	跑步	沿着	.

所以你就一路跑下去。

[wen] [aɪm] ['redi] , [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [ler] .

When	I'm	ready	,	I'll	call	you	and	you	can	lead	me	to	your	lair	.
什么时候	我是	准备好	,	患病的	称呼	你	和	你	能	带领	我	到	你的	巢穴	.

等我准备好了，我会打电话给你，你带我去你的巢穴。

" [hiː; hi] [θɔːt] ['oʊnli][ðə; ði][wʌn][wɜːrd] , " ['hɜːri] ,

"	He	thought	only	the	one	word	,	"	Hurry	,
"	他	想法	仅有的	这	一	单词	,	"	匆忙	,

他脑海里只有一个词："快点。"

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['saɪləns]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

"	but	in	the	silence	after	he	was	gone	she	fancied	she	heard	her	heart
"	但	在	这	沉默	后	他	曾是	已消失	她	幻想	她	听到	她	心

['ekəuiŋ] [hɪm; ɪm] ,

echoing	him	,
回声	他	,

但他走后，在寂静中，她仿佛听到了自己的心跳与他共鸣。

[laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] .

loud	in	the	stillness	.
大声	在	这	寂静	.

寂静中透出喧嚣。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['geɪli] [tuː; tə][hɜːr'self] .

SHE	laughed	gaily	to	herself	.
她	笑了	兴高采烈地	到	她自己	.

她独自开心地笑了。

" [naʊ] [stɑːp] ['æktɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒuːniər][prɑːm] .

"	Now	stop	acting	like	a	schoolgirl	before	the	Junior	Prom	.
"	现在	停止	表演	喜欢	一个	女学生	前	这	初级	舞会	.

"别再像个即将参加高中毕业舞会的小女孩一样装腔作势了。"

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][get] ['bɪzi] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd][koʊm][ænd; ənd] [brʌʃ] .

You've	got	to	get	busy	and	wash	and	dress	and	comb	and	brush	.
你已经	得到	到	得到	忙碌的	和	洗	和	裙子	和	梳子	和	刷子	.

你得赶紧行动起来，洗漱穿衣梳头。

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] : " [ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['lʌki] [gɜːrl] ?

"	And	then	to	her	reflection	in	the	mirror	:	"	Aren't	you	a	lucky	girl	?
"	和	然后	到	她	反射	在	这	镜子	:	"	不是	你	一个	幸运的	女孩	?

然后她对着镜子里的自己说："你真是个幸运的女孩啊！"

[jʊə(r)] [stɪl] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['bɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [its] ['staːtiŋ] [ɔːl'redi] ,

You're	still	millions	and	billions	of	miles	from	Earth	and	it's	starting	already	,
你是	仍然	百万	和	数十亿	的	英里	从	地球	和	它是	开始	已经	,

你距离地球还有数百万甚至数十亿英里，而这一切已经开始了。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['riːsɜːrtʃ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

and	he's	going	to	do	research	there	for	some	time	,
和	他是	去	到	做	研究	那里	为了	一些	时间	,

他将在那里进行一段时间的研究。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪn][jʊr; jər][hoʊm] [taʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [haʊ]

and	maybe	at	the	university	in	your	home	town	if	you	tell	him	just	how
和	或许	在	这	大学	在	你的	家	镇	如果	你	告诉	他	只是	如何

[naɪs][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

nice	it	is	,
好的	它	是	,

如果你告诉他你家乡的大学有多好，也许他就会被录取。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['eni] ['ʌðər] ['gɝːlz] , [juːd] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪn'saɪd] [træk] .

and	he	doesn't	know	any	other	girls	,	you'd	have	an	inside	track	.
和	他	不	知道	任何	其他	女孩们	,	你会	有	一个	里面	追踪	.

而且他也不认识其他女孩，那你就占了先机。

[naʊ] [juːd] ['betər] [get]['goʊɪŋ][ɔːr] [juːl] ['nevər][biː; bi] ['redi] .

Now	you'd	better	get	going	or	you'll	never	be	ready	.
现在	你会	更好的	得到	去	或者	你会	绝不	是	准备好	.

你最好现在就动身，否则你永远都准备不充分。

" [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ['poʊətri] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [dres] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] ,

"	For	reading	poetry	,	don't	you	think	this	dress	is	just	the	thing	,
"	为了	阅读	诗	,	不	你	思考	这	裙子	是	只是	这	事物	,

“你不觉得这件裙子很适合读诗吗？”

[ðɪs] [naɪs] [sɔːft] [bluː] [wʌn] [ðæt] [goʊz][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tæn] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [jʊr; jər][legz] ,

this	nice	soft	blue	one	that	goes	so	well	with	your	tan	and	shows	your	legs	,
这	好的	柔软的	蓝色的	一	那	去	所以	出色地	和	你的	棕褐色	和	演出	你的	腿	,

这件漂亮的浅蓝色连衣裙和你的小麦色肌肤很搭，还能露出你的腿。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [kwaɪt] ['prɪti] , [juː; jʊ] [noʊ] . . . .

which	are	really	quite	pretty	,	you	know	.	.	.	.
哪个	是	真的	相当	漂亮的	,	你	知道	.	.	.	.

它们真的很漂亮，你知道吗.....

[ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪlvər]['sænd(ə)lz][ænd; ənd] [ðoʊz] ['sɪlvər][pɪnz] . . . [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] .

And	your	silver	sandals	and	those	silver	pins	.	.	.	just	a	touch	of	perfume	.
和	你的	银	凉鞋	和	那些	银	别针	.	.	.	只是	一个	触碰	的	香水	.

. . .

.	.	.

. . .

还有你的银色凉鞋和那些银色胸针.....再喷点香水.....

[ðæts] [raɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪpstɪk] .

That's	right	;	and	now	a	little	lipstick	.
那就是	正确的	;	和	现在	一个	小的	口红	.

没错；现在再涂点口红。

[juː; jʊ][duː][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [smaɪl] . . . .

You	do	have	a	pretty	smile	.	.	.	.
你	做	有	一个	漂亮的	微笑	.	.	.	.

你的笑容真美.....

[ðer; ðər] , [ðæts] [raɪt] .

There	,	that's	right	.
那里	,	那就是	正确的	.

没错。

[naʊ] [stɑːp][əd'maɪərɪŋ] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [lets] [goʊ] .

Now	stop	admiring	yourself	and	let's	go	.
现在	停止	钦佩	你自己	和	我们来吧	去	.

别再自恋了，我们走吧。

" [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊkʃelf] , ['fraʊnɪŋ] [naʊ] , [kən'sɪdərd] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd]

"	She	moved	to	the	bookshelf	,	frowning	now	,	considered	,	selected	and
"	她	已搬	到	这	书架	,	皱眉	现在	,	经过考虑的	,	已选	和

[rɪ'dʒektɪd] .

rejected	.
拒绝	.

她走到书架前，皱着眉头，仔细思考，挑选，然后又放弃了。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] ['setld] [ɑ:n] [θri:] [slɪm] [bʊks] [baʊnd] [ɪn] ['rʌsɪt] ['leðər] , [ɪn] ['glɑ:si] ['plæstɪk] , [ɪn]['feɪdɪd] [klɔ:θ] .

Finally	she	settled	on	three	slim	books	bound	in	russet	leather	,	in	glossy	plastic	,	in	faded	cloth	.
最后	她	定居	在	三	苗条的	图书	边界	在	赤褐色	皮革	,	在	光滑	塑料	,	在	褪色	布	.

最后她选定了三本薄薄的书，一本是赤褐色皮革封面，一本是光面塑料封面，一本是褪色布面封面。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [pʊt][ðə; ði] ['sɪgəret] [keɪs] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

She	took	a	little	purse	from	the	table	,	put	the	cigarette	case	into	it	.
她	采取	一个	小的	钱包	从	这	桌子	,	放	这	卷烟	案件	进入	它	.

她从桌上拿起一个小钱包，把烟盒放了进去。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

Then	,	with	a	laugh	,
然后	,	和	一个	笑	,

然后，他笑着说：

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [wʌn] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ]['taɪni] ['pɑ:kɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][skɜ:rt] .

she	took	one	cigarette	and	slipped	it	into	a	tiny	pocket	on	her	skirt	.
她	采取	一	卷烟	和	滑倒了	它	进入	一个	微小的	口袋	在	她	裙子	.

她抽了一根烟，把它塞进了裙子上的一个小口袋里。

" [aɪ] ['ri:əli] [ment] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][wʌn] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['empti] [er] ,

"	I	really	meant	to	bring	you	one	,	"	she	whispered	to	the	empty	air	,
"	我	真的	意思是	到	带来	你	一	,	"	她	低声说道	到	这	空的	空气	,

"我本来想给你带一个的，"她对着空荡荡的空气低语道。

" [bʌt; bət] ['wɔznt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ti:z] ?

"	but	wasn't	I	mean	to	tease	?
"	但	不是	我	意思是	到	逗	?

但我难道不是想逗你吗?

" [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] ,

"	In	the	corridor	,
"	在	这	走廊	,

"在走廊里，

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [pæst][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [kloʊzd] [dɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði]['taɪni] [rɪ'freʃmənt] [stænd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] [sterz] .

she	walked	quickly	past	the	rows	of	closed	doors	to	the	tiny	refreshment
她	步行	迅速地	过去的	这	行	的	关闭	门	到	这	微小的	清爽

stand	at	the	foot	of	the	dining	room	stairs	.
站立	在	这	脚	的	这	用餐	房间	楼梯	.

她快步走过一排排紧闭的房门，来到餐厅楼梯脚下的小卖部。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stu:l] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]

The	attendant	rose	from	his	stool	as	she	approached	,	and	came	to	the
这	服务员	玫瑰	从	他的	凳子	作为	她	接近	,	和	来了	到	这

['kaʊntər] .

counter	.
柜台	.

她走近时，服务员从凳子上站起来，走到柜台前。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː] ['frɔːstɪd] ['stɑːrlaɪt] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] . "

"	I'd	like	two	frosted	starlights	,	please	,	"	she	said	,	"	on	a	tray	.	"
"	ID	喜欢	二	磨砂	星光	,	请	,	"	她	说	,	"	在	一个	托盘	.	"

“请给我两块磨砂星光饼干，”她说，“放在托盘上。”

" [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [ə'tendənt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊ] [klaɪmd] [ʌp]

"	Two	,	"	said	the	attendant	,	and	nothing	more	,	but	his	eyebrow	climbed	up
"	二	,	"	说	这	服务员	,	和	没有什么	更多的	,	但	他的	眉	攀登	向上

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

his	forehead	,
他的	前额	,

“两个，”服务员说道，仅此而已，但他的眉毛却高高挑起。

[hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ðen] ['sloʊli] [druːpt] [bæk] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] ,

hung	for	a	second	,	then	slowly	drooped	back	to	normal	,
悬挂	为了	一个	第二	,	然后	缓慢地	下垂	后退	到	普通的	,

悬停了一秒钟，然后慢慢垂下，恢复正常状态。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['pʌz(ə)ld] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['lʌvli]

as	if	to	say	that	after	all	these	years	he	no	longer	puzzled	about	a	lovely
作为	如果	到	说	那	后	全部	这些	年	他	不	更长	困惑	关于	一个	迷人的

[jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [keɪm] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] [rest] ['pɪriəd] ,

young	girl	who	came	around	in	the	middle	of	a	Wednesday	rest	period	,
年轻的	女孩	WHO	来了	大约	在	这	中间	的	一个	周三	休息	时期	,

仿佛在说，这么多年过去了，他不再对周三休息时间出现的那位可爱的年轻女孩感到困惑了。

[drest] [laɪk] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [smelɪŋ] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] , ['ɔːrdərɪŋ] [tuː] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ]

dressed	like	Saturday	night	and	smelling	of	perfume	,	ordering	two	intoxicating
穿着	喜欢	周六	夜晚	和	闻起来	的	香水	,	订购	二	醉人

[drɪŋks] — [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['trævlɪŋ] [ə'loʊn] .

drinks	—	when	she	was	obviously	traveling	alone	.
饮料	—	什么时候	她	曾是	明显地	旅行	独自的	.

她穿着像周六晚上那样，身上散发着香水味，点了两杯令人陶醉的饮料——而她显然是独自旅行。

[lə'nɔː(r)] [felt][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]['siːkrət] ['pleʒər] [goʊ] [θruː] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

LENORE	felt	a	thrill	of	secret	pleasure	go	through	her	,	a	feeling	of
莱诺尔	毛毡	一个	刺激	的	秘密	乐趣	去	通过	她	,	一个	感觉	的

[pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['siːkrət] ,

possessing	a	delicious	secret	,
拥有	一个	可口的	秘密	,

莱诺尔感到一股隐秘的快感涌上心头，一种拥有美妙秘密的感觉。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rekləs] ['geɪəti] , [ʌv; əv][laɪf] ['stɜːrɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sliːpi] [ʃɪp]

a	delightful	sensation	of	reckless	gaiety	,	of	life	stirring	throughout	the	sleepy	ship
一个	愉快	感觉	的	鲁莽	欢乐	,	的	生活	搅拌	自始至终	这	困	船

,

,

,

一种令人愉悦的、无拘无束的快乐感，仿佛生命在沉睡的船上涌动起来。

[ʌv; əv][ə; eɪ][web][ʌv; əv] ['siːkrɪts] [ænd; ənd] - ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] ['evriwʌn] [bʌt; bət] [ðɪs]

of	a	web	of	secrets	and	countersecrets	hidden	from	everyone	but	this
的	一个	网站	的	秘密	和	-	隐	从	每个人	但	这

[ˌʌnkən'sɜːrnd] [əb'zɜːrvər] .

unconcerned	observer	.
漠不关心	观察员	.

一张由秘密和反秘密交织而成的大网，除了这位漠不关心的旁观者之外，无人知晓。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , ['bælənsɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] .

She	walked	back	down	the	corridor	,	balancing	the	tray	.
她	步行	后退	向下	这	走廊	,	平衡	这	托盘	.

她端着托盘，沿着走廊往回走去。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [splæʃt] ['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['glæsɪz] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][frʌm; frəm]

When	a	little	splashed	over	the	rim	of	the	tall	glasses	,	she	took	a	sip	from
什么时候	一个	小的	溅起	超过	这	轮缘	的	这	高的	眼镜	,	她	采取	一个	啜饮	从

[iːtʃ] ,

each	,
每个	,

当少许酒水溅到高脚杯边缘时，她分别抿了一口。

['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] , [koʊld]['lɪkwɪd][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

tasting	the	sweet	,	cold	liquid	in	her	throat	.
品尝	这	甜的	,	寒冷的	液体	在	她	喉	.

她尝到了喉咙里那冰凉甘甜的液体。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

When	she	came	to	the	head	of	the	stairs	,
什么时候	她	来了	到	这	头	的	这	楼梯	,

当她走到楼梯口时，

[ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [hɜːr; hər] - [neɪm] .

she	realized	that	she	did	not	even	know	her	telepath's	name	.
她	已实现	那	她	做过	不是	甚至	知道	她	-	姓名	.

她意识到自己甚至不知道那位心灵感应者的名字。

['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] [hed] , " ['mɪstər] .

Closing	her	eyes	,	she	said	very	slowly	and	distinctly	inside	her	head	,	"	Mr	.
结束	她	眼睛	,	她	说	非常	缓慢地	和	明显地	里面	她	头	,	"	先生	.

- ?

Fairheart	?
-	?

她闭上眼睛，在心里非常缓慢而清晰地说："费尔哈特先生？"

" ['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] , [æz; əz] ['breθləs] [æz; əz]

"	Instantly	his	thought	was	with	her	,	overpowering	,	as	breathless	as
"	即刻	他的	想法	曾是	和	她	,	压倒性的	,	作为	喘不过气	作为

[æn; ən] [ɪm'breɪs] .

an	embrace	.
一个	拥抱	.

"他的思绪瞬间就与她联系在一起，这种感觉强烈而难以抑制，如同拥抱一般令人窒息。"

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	Where	are	you	?	"
"	在哪里	是	你	?	"

"你在哪里？"

" [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['sentrəl] [sterz] . "

"	At	the	head	of	the	central	stairs	.	"
"	在	这	头	的	这	中央	楼梯	.	"

"在中央楼梯的尽头。"

" [daʊn] [juː; jʊ][goʊ] .

"	Down	you	go	.
"	向下	你	去	.

"下去吧。"

" [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [θruː] [mɔːr] ['kɒrɪdɔːz] , [daʊn] [mɔːr] [sterz] , [waɪl] [hiː; hi]

"	She	went	down	the	stairs	,	through	more	corridors	,	down	more	stairs	,	while	he
"	她	去	向下	这	楼梯	,	通过	更多的	走廊	,	向下	更多的	楼梯	,	尽管	他

['gaɪdɪd] [hɜːr; hər] [steps] .

guided	her	steps	.
引导	她	步骤	.

她走下楼梯，穿过更多的走廊，再走下更多的楼梯，而他则在一旁引导着她。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [sɪp] [ə'gen] [æt; ət] [i:tʃ] [glæs] [wen] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [splæʃt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi]

Once	**she**	**paused**	**to**	**sip**	**again**	**at**	**each**	**glass**	**when**	**the**	**liquid**	**splashed**	**as**	**she**
一次	她	暂停	到	啜饮	再次	在	每个	玻璃	什么时候	这	液体	溅起	作为	她

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] .

was	**going**	**down**	**.**
曾是	去	向下	.

当她喝下每一杯酒时，酒液都会溅出来，她便停下来再次啜饮。

[ðə; ði] [aɪs] ['tɪk(ə)ld] [hɜ:r; hər] [noʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [sni:z] .

The	**ice**	**tickled**	**her**	**nose**	**and**	**made**	**her**	**sneeze**	**.**
这	冰	挠痒	她	鼻子	和	制成	她	喷嚏	.

冰块刺激着她的鼻子，让她打了个喷嚏。

" [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [daʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**You**	**live**	**a**	**long**	**way**	**down**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	你	居住	一个	长的	方式	向下	,	"	她	说	.

"你住得挺远的，"她说。

" [aɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [nɪr] [maɪ] ['tʃɑ:rdʒɪz] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	**I've**	**got**	**to**	**be**	**near**	**my**	**charges**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	我已经	得到	到	是	靠近	我的	收费	,	"	他	回答	.

"我必须待在我的监护人身边，"他回答道。

" [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [aɪ] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃɪp] ;

"	**I**	**told**	**you**	**I**	**work**	**on**	**the**	**ship**	**;**
"	我	讲述	你	我	工作	在	这	船	;

"我告诉过你我在船上工作；

[aɪm] [ə; eɪ] [zu'ɑ:lədʒɪst,zoʊ'ɑ:lədʒɪst] ['klæsɪfaɪɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] ['spesimənz] [ʌv; əv] [ˌekstrətə'restriəl]

I'm	**a**	**zoologist**	**classifying**	**any**	**of**	**the**	**new**	**specimens**	**of**	**extraterrestrial**
我是	一个	动物学家	分类	任何	的	这	新的	标本	的	外星人

[laɪf] [ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] .

life	**they're**	**always**	**picking**	**up**	**.**
生活	它们是	总是	挑选	向上	.

我是一名动物学家，负责对他们不断发现的外星生命新标本进行分类。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [get] [stʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rst] ['kwɔ:rtərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃɪp] .

And	**I**	**always**	**get**	**stuck**	**with**	**the**	**worst**	**quarters**	**on**	**the**	**ship**	**.**
和	我	总是	得到	卡住	和	这	最差	四分之一	在	这	船	.

我总是被安排到船上最差的舱位。

[waɪ] , [aɪ] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n] [kɔ:l] [ɔ:l] [maɪ] [swi:t] [maɪ] [oʊn] .

Why	**,**	**I**	**can't**	**even**	**call**	**all**	**my**	**suite**	**my**	**own**	**.**
为什么	,	我	不能	甚至	称呼	全部	我的	套房	我的	自己的	.

为什么？我甚至不能说我的套房完全属于我自己。

[ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ru:m] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['ʃɪps] [gɪr] [ðæt] [maɪ] ['stu:ərd]

The	**whole**	**front**	**room**	**is**	**filled**	**with**	**some**	**sort**	**of**	**ship's**	**gear**	**that**	**my**	**steward**
这	所有的	正面	房间	是	已填	和	一些	种类	的	船的	齿轮	那	我的	管家

['stʌmblz] ['oʊvər] ['evri] [mi:l] [taɪm] .

stumbles	**over**	**every**	**meal**	**time**	**.**
踉跄	超过	每一个	一顿饭	时间	.

整个前厅堆满了各种船用设备，我的服务员每到用餐时间都会被这些东西绊倒。

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] , [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] .

"	**She**	**went**	**on**	**and**	**on**	**,**	**down**	**and**	**down**	**.**
"	她	去	在	和	在	,	向下	和	向下	.

她不停地往下走，一直往下走。

" [haʊ] ['meni] [flaits] ? " [ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] .

"	**How**	**many**	**flights**	**?**	**"**	**she**	**wondered**	**.**
"	如何	许多	航班	?	"	她	想知道	.

"要飞多少趟航班？"她心想。

" [tuː] [ɔːr] [twelv] [ɔːr] ['twenti] ?
" **Two or twelve or twenty ?**
" 二 或者 十二 或者 二十 ?

“两个、十二个还是二十个？”

" [naʊ] , [waɪ] ['kudnt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ?
" **Now , why couldn't she remember ?**
" 现在 , 为什么 不能 她 记住 ?

那么，她为什么记不起来了呢?

['oʊnli] [fɔːr] ['lɪt(ə)l][sips][ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][felt][soʊ] ['klaʊdi] .
Only four little sips and her mind felt so cloudy .
仅有的 四 小的 啜饮 和 她 头脑 毛毡 所以 多云 .

只喝了四小口，她就感觉头脑昏沉。

[daʊn] [ə'nʌðər] ['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['fʌni] [smel] ?
Down another corridor , and what was that funny smell ?
向下 其他 走廊 , 和 什么 曾是 那 有趣的 闻 ?

沿着另一条走廊走下去，那是什么奇怪的味道?

[ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɜːr; wər]['pʊrliˌpɔːrli] ['ventɪleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['levlz] ;
These passages were poorly ventilated in the lower levels ;
这些 段落 是 差 通风 在 这 降低 级别 ;

这些通道下层通风不良;

['prɑːbəbli] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [soʊ] ['dɪzi] .
probably that was what made her feel so dizzy .
大概 那 曾是 什么 制成 她 感觉 所以 晕眩的 .

可能就是这个原因让她感到头晕。

" ['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [flaɪt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **Only one more flight ,** " **he whispered .**
" 仅有的 一 更多的 航班 , " 他 低声说道 .

“只剩最后一趟航班了，”他低声说道。

" ['oʊnli][wʌn] [mɔːr] .
" **Only one more .**
" 仅有的 一 更多的 .

“只剩最后一个了。”

" [daʊn] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **Down and along and then the door .**
" 向下 和 沿着 和 然后 这 门 .

“向下走，沿着路走，然后就到了门。”

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .
She paused , conscious of rising excitement , conscious of her beating heart .
她 暂停 , 有意识的 的 上升 激动 , 有意识的 的 她 殴打 心 .

她停顿了一下，意识到自己越来越激动，也意识到自己怦怦直跳的心。

['dɪmli] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði][saɪn][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
Dimly she noticed the sign on the door .
依稀 她 注意到 这 符号 在 这 门 .

她隐约注意到门上的标志。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [miːn] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ɪz][ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" **You — you mean whatever it is you're taking care of is in there with you ?**
" 你 — 你 意思是 任何 它 是 你是 采取 关心 的 是 在 那里 和 你 ?
"
"
"

“你是说，你照顾的那个东西就在你身边吗？”

" [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " [hɪz; ɪz] [pər'sweɪsɪv] [θɔːt] [keɪm] .

"	Don't	be	frightened	,	"	his	persuasive	thought	came	.
"	不	是	害怕	,	"	他的	有说服力的	想法	来了	.

"别害怕,"他脑海中浮现出一个充满说服力的想法。

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][hɜːrt][juː; jʊ] .

"	It	can't	hurt	you	.
"	它	不能	伤害	你	.

"这不会伤害你。"

[its] [lɔkt] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .

It's	locked	in	a	cage	.
它是	已锁定	在	一个	笼	.

它被关在笼子里。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][slɪd][ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .

"	Then	she	slid	the	bolt	and	turned	the	handle	.
"	然后	她	滑行	这	螺栓	和	转向	这	处理	.

然后她滑开螺栓，转动把手。

[hɜːr; hər] [hed] [hɜːrt][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] ,

Her	head	hurt	for	an	instant	;	and	she	was	inside	,
她	头	伤害	为了	一个	立即的	;	和	她	曾是	里面	,

她头疼了一阵；然后她就进去了。

[ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd]['sɪlvər] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði][dɪm]['æntiruːmˌ'æntirʊm] ,

a	blue	and	silver	shadow	in	the	dim	anteroom	,
一个	蓝色的	和	银	阴影	在	这	暗淡	接待室	,

昏暗的前厅里，一道蓝银色的影子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] ['ʌndər][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][hɜːr; hər]

with	the	tray	in	her	hand	and	the	books	under	her	arm	and	her
和	这	托盘	在	她	手	和	这	图书	在下面	她	手臂	和	她

[pʌls] ['hæmərɪŋ] .

pulse	hammering	.
脉冲	锤击	.

她一手端着托盘，一手夹着书，心跳如擂鼓。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði][dɪm]['æntiruːmˌ'æntirʊm] ,

She	looked	around	the	dim	anteroom	,
她	看起来	大约	这	暗淡	接待室	,

她环顾了一下昏暗的前厅，

[æt; ət][ðə; ði]['spaɪdəri]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [blæk] [roʊps] [ə'genst] [ðə; ði] [left] - [hænd] [wɔːl] ;

at	the	spidery	tangle	of	orange	and	black	ropes	against	the	left	-	hand	wall	;
在	这	蜘蛛	纠纷	的	橙子	和	黑色的	绳索	反对	这	左边	-	手	墙	;

左侧墙上缠绕着一团橙色和黑色的绳索，像蜘蛛网一样；

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] [laɪt] ['striːmɪŋ]

then	at	the	doorway	in	the	right	-	hand	wall	with	the	warm	light	streaming
然后	在	这	门口	在	这	正确的	-	手	墙	和	这	温暖的	光	流媒体

[θruː] .

through	.
通过	.

然后，在右侧墙壁的门口，温暖的光线倾泻而入。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ruːm] , [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ,

He	was	standing	in	the	second	room	,	one	hand	on	the	chair	for	support	,
他	曾是	常设	在	这	第二	房间	,	一	手	在	这	椅子	为了	支持	,

他站在第二个房间里，一只手扶着椅子。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'stendɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

the	other	extended	toward	her	.
这	其他	扩展	朝向	她	.

另一只手则伸向她。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][spoʊk][ə'laʊd] .

For	the	first	time	he	spoke	aloud	.
为了	这	第一的	时间	他	辐	大声	.

他第一次开口说话了。

" [hə'loʊ] , ['bʌtərflaɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Hello	,	butterfly	,	"	he	said	.
"	你好	,	蝴蝶	,	"	他	说	.

"你好，蝴蝶，"他说。

" [hə'loʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Hello	,	"	she	said	.
"	你好	,	"	她	说	.

"你好，"她说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .

She	smiled	and	walked	forward	into	the	light	.
她	微笑	和	步行	向前	进入	这	光	.

她微笑着走向光明。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd] .

She	reached	out	for	his	hand	.
她	达到	出去	为了	他的	手	.

她伸出手去握他的手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [hɜːr; hər][hænd] [prest] [ə'genst] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wɔːl] .

Then	she	stopped	short	,	her	hand	pressed	against	an	impenetrable	wall	.
然后	她	停止	短的	,	她	手	按下	反对	一个	坚不可摧	墙	.

然后她突然停了下来，手抵在了坚不可摧的墙上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['smaɪlɪŋ] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] ,

SHE	could	see	him	standing	there	,	smiling	,	reaching	for	her	hand	,
她	可以	看	他	常设	那里	,	微笑	,	到达	为了	她	手	,

她能看到他站在那里，面带微笑，伸手去牵她的手。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

but	there	was	an	invisible	barrier	between	them	.
但	那里	曾是	一个	无形的	障碍	之间	他们	.

但他们之间却存在着一道无形的屏障。

[ðen] , ['sloʊli] , [hɪz; ɪz] [ruːm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] , [ðə; ði] [laɪt] [dɪmd] , [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [gruː] ['wɔːtəri]

Then	,	slowly	,	his	room	began	to	fade	,	the	light	dimmed	,	his	figure	grew	watery
然后	,	缓慢地	,	他的	房间	开始	到	褪色	,	这	光	调暗	,	他的	数字	生长	水状的

, [træns'pærənt] , ['vænɪʃt] .

,	transparent	,	vanished	.
,	透明的	,	消失了	.

然后，慢慢地，他的房间开始变得模糊，光线变暗，他的身影变得水汪汪的，透明的，消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

She	was	standing	,
她	曾是	常设	,

她站着，

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvɪtɪd] [stiːl] ['bʌlkhed] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɪt]['oʊnli][baɪ]

staring	at	the	riveted	steel	bulkhead	of	a	compartment	which	was	lit	only	by
凝视	在	这	铆接	钢	舱壁	的	一个	隔间	哪个	曾是	点燃	仅有的	经过

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] ['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [glæs] ['oʊvər][ðə; ði]['trænsəm] .

the	dim	light	filtering	through	the	thick	glass	over	the	transom	.
这	暗淡	光	过滤	通过	这	厚的	玻璃	超过	这	横梁	.

凝视着舱室里铆接的钢制隔板，舱内只有透过船尾厚玻璃透进来的昏暗光线。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər]['froʊz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][ɪn][ðə; ði] ['glæsɪz] ['tɪŋkəld] ['nɜːrvəsli] .

She	stood	there	frozen	,	and	the	ice	in	the	glasses	tinkled	nervously	.
她	站立	那里	冷冻	,	和	这	冰	在	这	眼镜	叮叮当当	紧张地	.

她呆立在那里，纹丝不动，杯子里的冰块发出令人不安的叮当声。

[ðen] [ðə; ði] [treɪ] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ænd; ənd] ['klætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Then	the	tray	slipped	from	her	fingers	and	clattered	to	the	floor	.
然后	这	托盘	滑倒了	从	她	手指	和	咔嗒咔嗒地	到	这	地面	.

然后托盘从她手中滑落，哐当一声掉在了地上。

['aɪsi]['lɪkwɪd] [splæʃt] [ðə; ði]['sɪlvər]['sænd(ə)lz] .

Icy	liquid	splashed	the	silver	sandals	.
冰	液体	溅起	这	银	凉鞋	.

冰冷的液体溅到了银色凉鞋上。

[ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [gluːm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'moʊb(ə)l] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd][ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] ,

In	the	silent	gloom	she	stood	immobile	,	her	eyes	wide	in	her	white	face	,
在	这	沉默的	愁云	她	站立	不动	,	她	眼睛	宽的	在	她	白色的	脸	,

在寂静的昏暗中，她一动不动地站着，苍白的脸上睁着大大的眼睛。

[hɜːr; hər][fɪst] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] , ['staɪflɪŋ][ə; eɪ] [skriːm] .

her	fist	pressed	to	her	mouth	,	stifling	a	scream	.
她	拳头	按下	到	她	嘴	,	令人窒息	一个	尖叫	.

她用拳头捂住嘴，强忍住尖叫。

['sʌmθɪŋ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər]['dʒentli][æt; ət] [hed] [ænd; ənd] [rɪst] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l] — [ɔːl]['oʊvər]

Something	touched	her	gently	at	head	and	wrist	and	ankle	—	all	over
某物	感动	她	轻轻地	在	头	和	手腕	和	踝	—	全部	超过

[hɜːr; hər]['bɑːdi] .

her	body	.
她	身体	.

有什么东西轻轻地触碰了她的头部、手腕和脚踝——她全身各处都有这种感觉。

[ðə; ði][web] [klʌŋ] , ['delɪkət] [æz; əz] [leɪs] , [strɔːŋ] [æz; əz] [stiːl] .

The	web	clung	,	delicate	as	lace	,	strong	as	steel	.
这	网站	紧紧抓住	,	精美的	作为	蕾丝	,	强的	作为	钢	.

蛛网紧紧贴合，轻盈如蕾丝，坚韧如钢铁。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ,

Even	if	she	had	been	able	to	move	,
甚至	如果	她	有	到过	有能力的	到	移动	,

即使她能够移动，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['broʊkən] [friː] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][bɪ'gæn][tuː; tə]

she	could	not	have	broken	free	as	the	thing	against	the	wall	began	to
她	可以	不是	有	破碎的	自由的	作为	这	事物	反对	这	墙	开始	到

['klæmbər] [daʊn] [ðə; ði][strændz][ɑːn] [eɪt] [fɜːrd] [legz] .

clamber	down	the	strands	on	eight	furred	legs	.
攀	向下	这	线	在	八	毛茸茸的	腿	.

当靠在墙上的那个东西开始用八条毛茸茸的腿沿着绳子往下爬时，她不可能挣脱束缚。

" [hə'loʊ] , ['bʌtərflaɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	Hello	,	butterfly	,	"	he	said	again	.
"	你好	,	蝴蝶	,	"	他	说	再次	.

“你好，蝴蝶，”他又说道。

— ['kenɪθ] ['hɑːmən]
— KENNETH HARMON
— 肯尼斯 和谐

——肯尼斯·哈蒙

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['februeri] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction February 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 二月 - .

这篇电子文本出自1954年2月的《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神